

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**RUZIYEVA MAHFUZA XIKMATOVNA**

**BADIIY TARJIMADA MUTARJIM LISONIY TAFAKKURINING**  
**SOTSIOKOMMUNIKATIV VA LINGVOMADANIY ASPEKTD**  
**NAMOYON BO‘LISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2026**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in  
Philology**

**Ruziyeva Mahfuza Xikmatovna**

Badiiy tarjimada mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va  
lingvomadaniy aspektda namoyon bo'lishi .....3

**Рузиева Махфуза Хикматовна**

Проявление языкового мышления переводчика в социокоммуникативном и  
лингвокультурном аспектах в художественном переводе .....23

**Ruzieva Makhfuza Khikmatovna**

The expression of linguistic thinking of the translator in socio-communicative and  
linguo-cultural aspects in literary translation.....45

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ  
List of publications.....49

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**RUZIYEVA MAHFUZA XIKMATOVNA**

**BADIIY TARJIMADA MUTARJIM LISONIY TAFAKKURINING**  
**SOTSIOKOMMUNIKATIV VA LINGVOMADANIY ASPEKTD**  
**NAMOYON BO‘LISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2026**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.4.PhD/Fil2123 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

|                            |                                                                                                                                                           |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ilmiy rahbar:</b>       | <b>Qosimova Nafisa Farhodovna</b><br>filologiya fanlari doktori, dotsent                                                                                  |
| <b>Rasmiy opponentlar:</b> | <b>Djumabayeva Jamila Sharipovna</b><br>filologiya fanlari doktori, professor<br><b>Adizova Obodon Istamovna</b><br>filologiya fanlari doktori, professor |
| <b>Yetakchi tashkilot:</b> | <b>Jizzax davlat pedagogika universiteti</b>                                                                                                              |

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil « 28 » avgust soat 9.00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (975 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87).

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil « 12 » avgust kuni tarqatildi.  
(2026-yil « 12 » avgust dagi 26-3 - raqamli reyestr bayonnomasi).



**O.M.Fayzulloyev**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
raisi, filologiya fanlari doktori, professor

**M.R.Ochilova**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha  
falsafa doktori (PhD), professor

**Z.Q.Amanova**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
qoshidagi Ilmiy seminar raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tarjimashunosligida badiiy tarjima zamonaviy antropotsentrik paradigma doirasida mutarjim lisoniy tafakkurining asliyat matnining milliy-madaniy mazmuni, ijtimoiy-kommunikativ muhiti hamda lisoniy shaxsiga xos xususiyatlarini aks ettirishda namoyon bo'lishiga katta e'tibor qaratilmoqda. Biroq mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy aspektda voqelanishi, milliy-madaniy xoslangan birliklarning semantik-pragmatik mazmunini adekvat qayta yaratish hamda asliyatdagi lisoniy olam manzarasini tarjima matnida saqlash bilan bog'liq muammolar o'z yechimini kutmoqda. Shu ma'noda mutarjim lisoniy tafakkurining badiiy tarjima diskursida voqelanish mexanizmlarini, uning kognitiv-lingvomadaniy funksiyalarini hamda asliyat mazmunini saqlashga xizmat qiluvchi strategiyalarni aniqlash, sotsiokommunikativ muvofiqlikni ta'minlashning mezonlarini ishlab chiqish zamonaviy tarjimashunoslikda muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo tarjimashunosligida mutarjim lisoniy shaxsi va uning kognitiv qoliplarining pragmatik mohiyati, ularning ijtimoiy-madaniy kontekst bilan bog'liqligi hamda asliyat va tarjima matnlari o'rtasida lingvomadaniy muvofiqlikni ta'minlash masalalari ustuvor ilmiy yo'nalish sifatida tobora kengroq yoritilmoqda. Xususan, mutarjim lisoniy tafakkurining kognitiv, sotsiokommunikativ va lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish, badiiy tarjimada madaniy-tarixiy yo'qotishlarni kamaytirish hamda asliyatdagi milliy ruhiyat va lisoniy olam manzarasini adekvat qayta tiklashga xizmat qiluvchi nazariy yondashuvlarni ishlab chiqish zamonaviy tarjimashunoslik metodologiyasini boyitishda muhim rol o'ynamoqda. Shu nuqtayi nazardan, mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy aspektda namoyon bo'lish tamoyillarini qiyosiy-pragmatik va kognitiv rakursda izchil tadqiq etish dolzarb ahamiyatga egadir.

Mamlakatimizda keyingi yillarda xorijiy tillarni o'rganish, tarjimashunoslikni rivojlantirish va milliy adabiyot namunalarini jahon ilmiy-madaniy makoniga olib chiqishga qaratilgan keng ko'lamli islohotlar amalga oshirilmoqda. Xususan, "jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini xorijiy tillarga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish kabi vazifaga qaratilgan davlat siyosati"<sup>1</sup> o'zbek tarjimashunosligi sohasi uchun ham salmoqli tadqiqotlarni jahon standartlari darajasiga olib chiqishdek ustuvor vazifani belgilab berdi. Mazkur jarayonda badiiy tarjimada mutarjim tafakkurining ijtimoiy-madaniy va lingvokognitiv jihatlarini kompleks o'rganish, ularning tarjima matnida namoyon bo'lish mexanizmlarini ishlab chiqish dolzarblik kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son "Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori // <https://lex.uz/uz/docs/-3743182>

to'g'risida", 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son "“O'zbekiston – 2030” strategiyasi to'g'risida”gi Farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida”gi Qarorlari hamda O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida”gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari” ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Bugungi kunda tarjimada ijodkor lisoniy tafakkuri konseptlari dunyo olimlari tomonidan turli tillarda mavjud materiallar asosida bir necha aspektlar doirasida keng tadqiq qilinmoqda. Jahon tarjimashunosligida tarjima jarayoni tadqiqi, tarjimashunoslikdagi yangicha yondashuvlar, tarjimon shaxsiyatining tarjima jarayoniga ta'siri, kognitiv tarjimashunoslik aspektlari J.D.Shayn, N.Schweda-Nicholson, M.Agar, W.Nash va J.Condon kabilar tomonidan tadqiq etilgan<sup>2</sup>. Tarjima nazariyasining rivojlanishi va uning tarjimashunoslik, lingvokulturologiya, tilshunoslik va adabiyotshunoslikning mustaqil qismi sifatida shakllanishini o'rganishda tarjimani o'qitish, o'rganish va amalga oshirish uchun asos yaratgan rus olimlari Yu.Karaulov, V.Komissarov, A.Vejbitskayaning<sup>3</sup> xizmatlari muhim ahamiyatga ega. Ularning xizmatlari tarjimon lisoniy tafakkuri va madaniy ma'lumotlarni tarjimada ifodalash usullarini tasniflashga bag'ishlangan, bu bo'lsa o'z navbatida ushbu sohada ko'plab tadqiqotlarning boshlanish nuqtasiga aylandi. V.Gak, A.Zalevskaya, A.Leontyev, Y.Lukashevich va Y.Sorokinlar<sup>4</sup> tarjimon lisoniy tafakkuri namoyon bo'lishi

---

<sup>2</sup> Schein J.D. Personality Characteristics Associated with Interpreter Proficiency. Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association №7(3), 1974. – pp. 33-43.; Schweda-Nicholson N. Personality Characteristics of Interpreter Trainees: The Myers-Briggs Type Indicator (MBTI). The Interpreters' Newsletter №13, 2005a. – pp.109-142.; Agar M. Language Shock: Understanding the Culture of Conversation. – New York: William Morrow & Company Inc., 2002. – 184 p.; Nash W. Our Experience of Language. St. Martin's Press, New York, 1971. –193 p.; Condon, J., Yousef F. An Introduction to Intercultural Communication. – The Bobbs Merrill Company, Inc., Indianapolis, 1985. – 306 p.

<sup>3</sup> Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.; Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода// Перевод и лингвистика текста. – М.: Всероссийский центр переводов, 1994. – 22 с.; Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

<sup>4</sup> Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.; Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1999. – 382 с.; Леонтев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.; Лукашевич Е.В. Когнитивная семантика: эволюционно-прагматический аспект:

hodisasini psixolingvistik umumnazariy nuqtayi nazardan talqin qilishgan bo'lsa, Y.Tarasov S.Ter-Minasova, N.Ufimseva, T.Fesenko, R.Yakobson, K.Sedov, V.Maslova va Z.Popovalar<sup>5</sup> lisoniy tafakkurning diskursiv, lingvomadaniy, sotsiokommunikativ aspektlari hamda mutarjimning o'ziga xos va betakror stili bo'yicha o'z tadqiqot ishlarini olib borishgan. L.Latishev, A.Semenov, L.Kozlova, O.Leontovich hamda Yu.Karaulov<sup>6</sup> lingvomadaniylik fenomenida matnlararo bog'liqlikning ustunligi hamda asl matn va tarjima qilingan shaklida o'zaro ta'sir hodisasini chuqur tahlil etgan olimlardirlar.

O'zbek tilshunosligida til va madaniyat masalalari bilan chuqur shug'ullangan olimlar, jumladan Sh.Safarov, D.Niyazova, Sh.Usmonova kabilar, til va madaniyat tadqiqining mukammal yo'llarini izlab, olamning lisoniy tasviri tushunchasi ustida ko'plab izlanishlar olib borishgan. I.G'ofurov, Q.Musayev, Sh.Sirojiddinovlarning ishlari o'zbek tarjimashunosligida ulkan nazariy va uslubiy ahamiyatga ega<sup>7</sup>. Zamonaviy tarjima ilmida, shuningdek, stilistik texnika, konseptual metaforalar tarjimasi, tarjima jarayonida psixolingvistik qoliplar va kognitiv mexanizmlarning lingvomadaniy shartlanishi kabi masalalar G'.Salomov, N.Komilov, Q.Musayev, I.Mirzayev, Sh.Safarov, I.G'ofurov, O.Mo'minov, N.Qambarov, N.Qosimova, R.Kasimova, A.Fayziyeva kabi olimlar tomonidan keng yoritilgan<sup>8</sup>.

---

Монография – М., Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. – 234 с.; Сорокин Й.А. Введение в этнопсихолингвистику. – Ульяновск: Ул.ГУ, 1998. – 138 с.

<sup>5</sup> Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: Сб. статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 24-32; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С.Г.Тер-Минасова. – М.: Слово / Слово, 2000. – 624 с.; Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 207-218.; Фесенко Т.А. Эмоциональные концепты в структуре вербальной модели менталитета // Филология и культура. – Част III. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001. – С. 23-26; Якобсон П.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 16-24; Седов К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. – М.: Лабиринт, 2004. – 320 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. – М.: Академия, 2001. – 208 с.; Попова, З.Д., Стернин, И.А. Язык и национальная картина мира. – изд. 4-ое, стер. – М. -Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 101 с.

<sup>6</sup> Латишев, Л.К., Семенов А.Л. Перевод: проблемы теории, практики и методика преподавания. Учебное пособие – М.: «Академия», 2003. – 192 с.; Козлова Л.А. Лингвокультурный аспект в обучении грамматике (на материале английского языка) // Методология обучения иностранным языкам в ВУЗах. – Новосибирск: НГУ, 1999. – 66 с.; Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.; Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – изд. 3-е, стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 264 с.

<sup>7</sup> Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Тошкент, 2019. – 300 б.; Ниязова Д.Х. Бадий матнда лисоний шахс типлари: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 2020. – С.15.; Usmonova Sh. Lingvokulturologiya. Darslik. – Toshkent, 2019. 248 b.; Faфуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Тошкент, 2008. – 118 б.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. – 321 b.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан. 2005. – 352 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.;

<sup>8</sup> Salomov G'. Tarjima san'ati. – Toshkent: G'.G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti, 1985. – 263 b.; Комилов Н. Муҳаммадризо Огаҳийнинг таржимонлик маҳорати: Филол. фанлари номз... дисс. – Тошкент, 1970. – 349 б.; Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 352 б.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Дисс... доктора филол. наук. – Ташкент: Институт языкознания АН УзССР, 2002. – 472 с.; Сафаров Ш. Когнитив таржимашунослик. Монография. – Самарканд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Иностранная филология: язык, литература, образование, 3(3) (68). – Самарканд, 2018. – Б. 9-20; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent: Tafakkur-Bo'stoni, 2012. – 216 б.; Qosimova N.F. Tarjima kognitiv mexanizmlarida psixolingvistik qoliplar ishtirokining lingvomadaniy shartlanishi: filol. fan. dokt. diss ...– Buxoro,

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Tadqiqot Buxoro davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari muvofiq "Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o'rgatish jarayonlari integratsiyasi" (2021-2024) mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** badiiy tarjimada mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy aspektda namoyon bo'lish tamoyillarini aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

tarjimada asliyat matni tushunishda mutarjim lisoniy shaxsi qoliplarining kognitiv jarayonlarini izohlash;

inson intellektual potensialining lisoniy shaxs shakllanishidagi ahamiyati va tarjimon lisoniy shaxsining funksionallik diapazoni xoslanishidagi ahamiyatini ko'rsatish;

tarjima diskursining mutarjim tafakkuri bilan bog'liqligi hamda tarjima foaliyatining kognitiv xususiyatlarini ochib berish;

madaniy voqelik kontekstini tiklashda mutarjimning tarjima matniga sotsiokommunikativ yondashuvi va tarjimonning lingvomadaniy kontekstda ijtimoiy muomala munosabatlarida muvaffaqiyatli aloqani shartlantiruvchi omillarni aniqlash;

tarjima jarayonida lingvomadaniy vositalarni bir tildan boshqa tilga o'girishning mavjud strategiyalarini tadqiq qilish;

tillararo tarjimada mutarjim lisoniy shaxsi va kognitiv qoliplari ishtirokining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy shartlanishini misollar yordamida dalillash.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida o'zbek tilida yaratilgan badiiy asarlar va ularning ingliz tiliga bevosita va bilvosita amalga oshirilgan tarjimalari tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** badiiy tarjimada mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy aspektda namoyon bo'lishi tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada lingvomadaniy, tasniflash, kontekstual-situativ, lingvopragmatik tahlil kabi usullardan -foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

mutarjim lisoniy tafakkurining shakllanishi asliyat matni diskursining millat tili, madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e'tiqodiy tushunchalari, o'ziga xos urf-odat va marosimlari, tafakkur tarzi ustivorligi kabi omillar negizida voqelanishi hamda bu jarayon tarjimon lisoniy shaxsining kognitiv va motivatsion darajalarida namoyon bo'lishi aniqlangan;

milliylikni ifodalovchi realiyalar, tarixiy so'zlar, *karvonsaroy*, *hujra*, *ko'rpacha*, *aqiqa* kabi madaniy kodlangan lisoniy birliklarni tarjima qilishda transkripsiya, kalkalash, ekvivalent, analog, kompensatsiya, generalizatsiya singari tarjima usullarining tanlanishi tarjimon lisoniy shaxsi kognitivlik doirasi hamda uning psixolingvistik qoliplaridan kelib chiqishi isbotlangan;



asliyat matnidagi sotsiokommunikativ va lingvomadaniy jihatlarni aks ettiruvchi leksik birliklar semantikasi va pragmatikasini adekvat tarzda qayta tiklashda, shuningdek, asarning madaniy-tarixiy manzarasini saqlab qolishda mutarjimning lisoniy, kognitiv, pragmatik va lingvomadaniy kompetensiyalarining yug'unlashuvi, ya'ni delakunizatsiya jarayonida ichki moslashuvdan tashqi moslashuvga o'tish mahorati ustuvorlik kasb etishi dalillangan;

asliyatda aks ettirilgan lisoniy olam manzarasi va tarjima matnidagi olam tasvirlariaro tafovutlar nisbatining kichik bo'lishi manba va tarjima tillari lingvomadaniy xususiyatlarining yaqinligi bilan, shuningdek, asliyat tili madaniyatining adabiy konteksti qabul qiluvchi til adabiyotining salmoqli qismini tashkil etishi, qabul qiluvchi auditoriyaning etnomental tajribasi va fon bilimlari darajasi bilan shartlanganligi asoslangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

badiiy tarjimada mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy aspektda namoyon bo'lish xususiyatlari zamonaviy tarjimashunoslik va kognitiv tilshunoslik yutuqlari asosida "O'tkan kunlar" romanining uchta ingliz tilidagi tarjimalari (K.Yermakova, I.To'xtasinov, M.Riz) misolida aniqlangan;

milliy-madaniy xoslangan birliklarni tarjimada qayta yaratishda mutarjim lisoniy shaxsi kognitivlik doirasidan kelib chiqib tanlanadigan transkripsiya, kalkalash, ekvivalent, analog, kompensatsiya va generalizatsiya usullarining funksionalligi isbotlangan;

mutarjim lisoniy tafakkurining badiiy tarjimada namoyon bo'lish modeli va sotsiokommunikativ hamda lingvomadaniy muvofiqlikni ta'minlash strategiyalari ishlab chiqilib, ularni badiiy tarjima amaliyotida qo'llash, mutarjimler tayyorlash jarayonida maxsus o'quv kurslari hamda metodik tavsiyalarni takomillashtirish orqali tarjima sifatini oshirish imkoniyati yaratilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** tadqiqot mavzusi bo'yicha ilmiy muammoning aniq belgilanganligi, chiqarilgan xulosalarning lingvomadaniy, tasniflash, kontekstual-situativ, lingvopragmatik kabi tahlil usullari bilan asoslanganligi, tanlab olingan badiiy manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, nazariy g'oyalar va ma'lumotlar rasmiy manbalardan olinganligi, berilgan ilmiy-nazariy taklif va tavsiyalar amalda sinovdan o'tkazilganligi hamda natijalar vakolatli davlat organlari tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati tarjimon lisoniy shaxsi rivojlanish diapazonining milliy va lingvistik xususiyatlari, milliy kontekstda qo'llaniladigan milliylashgan so'zlar tasnifi hamda ular tarjimasi parametrlari xususiyatlari bo'yicha chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalardan har bir til tizimidagi turli konseptual-kognitiv belgilarini chog'ishtirma aniqlashda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy va o'rta maxsus, umumta'lim tizimida til va nutq hodisalarining tarjimada ahamiyatini farqlash, badiiy matn tahliliga erishish, adabiy manbalarning qiyosiy til tahlili bo'yicha maxsus kurs va seminarlar o'tish, "Tarjimada adabiy til", "Lingvokulturologiya", "Psixolingvistika", "Etnolingvistika", "Kognitiv tarjimashunoslik", "Tarjima nazariyasi va amaliyoti", "Badiiy tarjima asoslari", fanlaridan darslik va o'quv

qo'llanmalar yaratish, shuningdek, ommaviy axborot vositalarida xorijiy tillarni o'rganishga hamda o'zbek tilidagi asarlarni xorijiy tillarga tarjima qilishga yo'naltirilgan tashviqni kuchaytirish uchun xizmat qilishi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Badiiy tarjimada mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy aspektida namoyon bo'lishi tadqiqini amalga oshirish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

mutarjim lisoniy tafakkurining shakllanishi asliyat matni diskursining millat tili, madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e'tiqodiy tushunchalari, o'ziga xos urf-odat va marosimlari, tafakkur tarzi ustivorligi kabi omillar negizida voqelanishi hamda bu jarayon tarjimon lisoniy shaxsining kognitiv va motivatsion darajalarida namoyon bo'lishiga oid nazariy xulosalardan Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2020- yillarda bajarilgan OT-Φ1-030 "O'zbek adabiyoti tarixi" ko'p jildlik monografiyani (7 jild) chop etish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 27-oktyabrdagi 01/10-2266-son ma'lumotnomasi). Natijada milliy adabiyotlar tarjimasining millat hamda tarjimon tafakkurini shakllantirishdagi ahamiyatini asoslashga hamda o'zbek tilida yaratilgan badiiy adabiyot namunalarini tarjima qilishda tarjimon lisoniy va kognitiv olam manzarasi – tarjima jarayoniga psixolingvistik yondashuvga asoslangan tarjima modeli bo'lganligini belgilovchi jihatlarga e'tiborni kuchaytirishga xizmat qilgan;

asliyat matnidagi sotsiokommunikativ va lingvomadaniy jihatlarni aks ettiruvchi leksik birliklar semantikasi va pragmatikasini adekvat tarzda qayta tiklashda, shuningdek, asarning madaniy-tarixiy manzarasini saqlab qolishda mutarjimning lisoniy, kognitiv, pragmatik va lingvomadaniy kompetensiyalarining yug'unlashuvi, ya'ni delakunizatsiya jarayonida ichki moslashuvdan tashqi moslashuvga o'tish mahorati ustuvorlik kasb etishi bilan bog'liq xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy talim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli xorijiy loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 28-apreldagi 1119/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz tilida ishlab chiqilgan 8 ta maxsus kursning o'zbek tiliga o'girilishi jarayonida targ'ibot materiallarini joriy etishning ilmiy-amaliy ahamiyati isbotlangan va matnlarning leksik, semantik qatlamidagi lingvopragmatik xususiyatlarini til o'zlashtirish asosi sifatida talqin etishga imkon bergan;

asliyatda aks ettirilgan lisoniy olam manzarasi va tarjima matnidagi olam tasvirlariaro tafovutlar nisbatining kichik bo'lishi manba va tarjima tillari lingvomadaniy xususiyatlarining yaqinligi bilan, shuningdek, asliyat tili madaniyatining adabiy konteksti qabul qiluvchi til adabiyotining salmoqli qismini tashkil etishi, qabul qiluvchi auditoriyaning etnomental tajribasi va fon bilimlari darajasi bilan shartlanganligibilan bog'liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida "Assalom Buxoro", "Sakkizinchil mo'jiza", "Intervyu plyus" ko'rsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 9-noyabrdagi 1/281-son ma'lumotnomasi).

Natijada ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo'lishiga erishilgan va ko'rsatuvning ilmiy-ommabopligi ta'minlangan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Ushbu tadqiqot natijalari 6 ta ilmiy anjumanda, jumladan, 3 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy anjumanlarida muhokamadan o'tgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 15 ta ilmiy ish nashr etilgan, jumladan, O'zbekiston respublikasi oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, ulardan, 7 tasi respublika va 2 tasi xorijiy nashrlarda chop etildi.

**Tadqiqotning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, 150 betni tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslanib, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti keltirilgan. Tadqiqotning O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilib, uning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslanib, ishning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi qayd etilgan.

Dissertatsiyaning I bobi "**Lingvopersonologiyada lisoniy shaxs va tafakkur munosabati**" tarzida nomlangan bo'lib, unda lisoniy shaxs tushunchasi zamonaviy lingvistika va lingvopersonologiya obyekti sifatida ta'riflandi. Xorijiy tilshunoslikda lisoniy shaxs nazariyasi (konsepti) tahlil qilinib, bunda nutq tuzuvchisi va nutqni idrok etuvchi shaxs tushunchasi talqinida yangi nazariy qarashlar lingvopersonologiyaning shakllanishiga turtki bo'lganligi keltirib o'tildi. Lingvopersonologiyada nutq tuzuvchi va nutqni idrok etuvchi shaxs lisoniy shaxs sifatida talqin etilib, lingvopersonologiyaning obyekti hisoblanadi.

Tilshunoslikda matn yaratilishi, matnda til egalarining shaxs xususiyatlari aks etishi muammosini o'rganishga bo'lgan qiziqish tilni lingvopersonologik aspektda tadqiq etish zaruratini yuzaga keltirgan deyish mumkin. Matnni lingvopersonologik aspektda o'rganish asosida til egalarining tildan foydalanishi jarayonida unga ta'sirini va bu jarayonda ishtirok etuvchi tashqi omillarni aniqlash imkoniyati tug'iladi. O'tgan asrda dunyo tilshunosligida lingvopersonologiya muammolari bo'yicha ko'plab izlanishlar olib borildi. G.I.Bogin nutq jarayoni subyekti va nutqni yaratuvchi hamda qabul qiluvchi lisoniy shaxs modelini yaratdi<sup>9</sup>. N.V.Melnik personologik lingvistika va lingvistik personologiyani bir-biridan farqlashga urindi<sup>10</sup>. V.P.Neroznak lingvistik personologiyaning fan yo'nalishi sifatida

<sup>9</sup> Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: Автореф. дисс. докт. филол. наук. – Л., 1984.

<sup>10</sup> Салахова А.Г. Лингвоперсонологический подход в исследовании профессиональной языковой личности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 8 (50). Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2015. – С. 159-162.

shakllanib bo‘lganligini e‘tirof etdi<sup>11</sup>. Yu.N.Karaulovning ta’kidlashicha: “Lisoniy shaxs – bu til o‘rganishning barcha jabhalarini qamrab oladigan va shu bilan birga insonni o‘rganadigan fanlar o‘rtasidagi chegaralarni buzadigan g‘oya”. Lisoniy shaxsning tuzilishi masalasida deyarli barcha tadqiqotchilar Yu.N.Karaulov<sup>12</sup> tomonidan taklif qilingan lisoniy shaxs modeliga u yoki bu tarzda murojaat qilishadi (*rasm 1ga qarang*); ushbu model ko‘pincha turli xil lisoniy shaxslarni tahlil qilish uchun asos sifatida ishlatiladi, o‘zgartiriladi, tahrirlanadi. Bu model uchta darajadan iborat: og‘zaki-semantik (og‘zaki-grammatik) yoki leksikon, lingvistik-kognitiv yoki tezaurus va motivatsion, yoki pragmatikon. Lisoniy shaxs konseptini o‘rganayotganda insonning intellektual qobiliyatlarini Y.N.Karaulov birinchi o‘ringa qo‘yadi. Shunday qilib, ona tilida so‘zlashuvchi uchun tilni normal darajada bilishni nazarda tutadigan eng past, og‘zaki-semantik daraja nol deb tan olinadi, garchi bu lisoniy shaxsning shakllanishi va faoliyati uchun ahamiyatlidir.



1.1.-rasm. Y.N.Karaulovning lisoniy shaxs shakllanishining 3 bosqichli modeli.

Darajalarning har biri o‘ziga xos birliklar to‘plami bilan ajralib turadi, ular birgalikda tilni o‘rganishda ishlatiladigan barcha birliklarni qamrab oladi va ularni ushbu darajalarning o‘ziga xos xususiyatlariga qarab qayta taqsimlaydi. Anglashiladiki, lisoniy shaxs tushunchasi o‘z atrofiga shaxs muammosi bilan bog‘liq juda ko‘p sohalarni tortadi. Bu holat lisoniy shaxs bilan bog‘liq unga yondosh qator masalalarni ham o‘rganish lozimligini anglatadi. Jumladan, tilshunoslikda til imkoniyatlarini namoyish etuvchi nutq egalarining lisoniy shaxsi, uning tiplarini ajratish, lisoniy shaxs egalariga xos modellarini yaratish, lisoniy shaxs portretini chizish dolzarb muammolar hisoblanadi.

Shu kunga qadar o‘zbek tilshunosligida lisoniy shaxs tushunchasi alohida, mustaqil kategoriya sifatida o‘rganilmagan. Ayrim tilshunoslar, jumladan, Sh.Safarov, D.Niyazova, N.F.Qosimova va I.K.Mirzayevlar ba’zi kognitiv lingvistika tushunchalari, xususan, lisoniy shaxs va lisoniy ong tushunchalarining farqlanishi hamda lisoniy shaxs tiplarining nutqga nisbatan ifodalashi jihatlari va tarjimaning kognitiv mexanizmlarida psixolingvistik qoliplarning shartlanishlari haqida to‘xtalganlar. Xorij olimlaridan V. Gumboldt, L. Vaysgerber, Boduen de

<sup>11</sup> Нерознак В. П. Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины // Язык. Поэтика. Сб. науч. тр. Моск. линг. университета. № 426. – М., МГЛУ, 1996. – С. 112 -116.

<sup>12</sup> Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

Kurtene, A.A. Potebnyalar lisoniy shaxs tiplari muammosi bo'yicha ilmiy izlanishlar olib borishgan. Tilshunoslar lisoniy shaxsga ma'lum ta'riflarni keltirib o'tishadi. Jumladan, G.I. Bogin<sup>13</sup> lisoniy shaxsni tilni egallagan shaxs sifatida baholaydi. Uning fikricha, lisoniy shaxs til orqali qanday faoliyat yurita olishi asosida tavsiflanadi. Nazarimizda, lisoniy shaxsni tilni egallagan shaxs sifatida baholash uni tor tushunish bilan bog'liq. Bizningcha, lisoniy shaxs shunchaki tilni egallagan til sohibi emas, u nutqi orqali egallagan tilning imkoniyatlarini namoyish etishi barobarida, shaxs sifatidagi o'z belgilarini ham ko'rsata oluvchi shaxsdir. Lisoniy shaxs hatto tilni nutqqa ko'chiruvchi shaxsgina emas, nutqni idrok etuvchi, uni talaffuz qiluvchi hamdir. Lisoniy shaxs muloqot jarayonida ishtirok etayotib, til bilimi, nutq yaratish va uni idrok etish ko'nikmasi, shuningdek, jamiyat a'zolarining til tajribasi, nutq yaratish mexanizmi kabilarni namoyish etuvchi insondir.

Dissertatsiyaning **“Badiiy tarjimada mutarjim lisoniy shaxsi va tafakkuri”** deb nomlangan ikkinchi bobida badiiy tarjimada mutarjim va adib lisoniy shaxslarining nisbati, tarjima jarayonida mutarjim lisoniy shaxsining individual-ijodiy namoyonligi va tarjima diskursining mutarjim tafakkurining kognitiv va lingvomadaniy ahamiyati pragmatik aspektida tahlil qilinadi.

Yuqorida ta'kidlab o'tilganidek, “lisoniy shaxs” va “tarjimon lisoniy shaxsi” tushunchalari umumiy munosabatlar bilan bog'liq, shuning uchun biz Yu.N. Karaulovning<sup>14</sup> lisoniy shaxsning uch bosqichli modelini mos yozuvlar nuqtasi sifatida tanladik.

1. Baholovchi-aksiologik daraja: u har bir predmetni tarbiyalash va o'qitish jarayonida shakllanadi va ma'no yoki ma'nolarning har birining hayotiga bog'laydigan axloqiy tamoyillar tizimini ishlab chiqaradi. Bu orqali lisoniy shaxs o'zining milliy xarakterini shakllantiradigan ma'naviy timsollarga ega bo'ladi.

2. Milliy-madaniy daraja: shaxsni o'rab turgan madaniy elementlarni, verbal va noverbal xatti-harakatlarda yetarli va samarali foydalanish qoidalari va an'analarini egallashdan iborat.

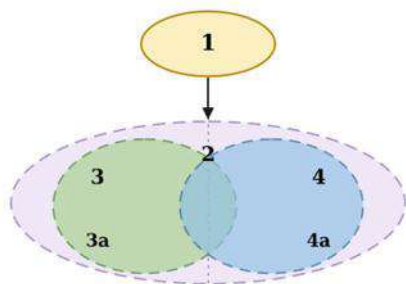
3. Shaxsiy-xususiy daraja: u har bir inson shaxsiyatining barcha xususiyatlarini o'z ichiga oladi.

Biroq, tarjimonning til shaxsiyatining bir qator xususiyatlari bilan bog'liq holda, Yu.N. Karaulov tomonidan taklif qilingan tadqiqot usuli tarjimonning til shaxsini modellashtirish uchun juda mos emas, shuning uchun ilmiy ishimizda bir qator usullarni birlashtirgan biroz boshqacha tadqiqot algoritmi taklif etiladi. Fikrimizcha, tarjimonning nutq faoliyatining asosiy xususiyati uning ikkilamchi ekanligidir. Bu holda ikkilamchi tushunchasi to'g'ridan-to'g'ri baholovchi ma'noga ega emas, shunchaki o'ziga xoslikni ko'rsatadi. Tarjima matni ikkinchi darajali matn bo'lgani uchun tarjimon asl muallifga bo'ysunadi. Muallif singari, u prinsipial jihatdan matn ustida o'z ishining izlarini qoldirmasligi mumkin emas, garchi u buni tarjima ekvivalentligi talablariga muvofiq amalga oshirishga intilsa ham. Ammo, tarjima matnida aks ettirilgan tarjimonning lisoniy shaxsi to'g'ridan-to'g'ri kuzatilganidan farqli darajalarga ega.

<sup>13</sup> Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: Автореф. дисс. докт. филол. наук. – Л., 1984.

<sup>14</sup> Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

Bunday ko'p yo'nalishli ta'sirlar ostida ikki tilli shaxsning o'ziga xos shaklini quyidagi sxema shaklida ifodalasa bo'ladi (2-rasm ga qarang: qulaylik uchun, bu ikki tilli shaxsning ona tili o'zbek, ikkinchisi ingliz tili ekanligini tasavvur qilaylik).



**2-rasm. Ikkilamchi tilda lisoniy shaxsning tuzilishi<sup>15</sup>**

- 1-boshlang'ich (bir tilli) lisoniy shaxs;
- 2-ikki tilli lisoniy shaxs (bilingual inson lisoniy shaxsi);
- 3-ona tilida muloqotni amalga oshiradigan lisoniy shaxs;
- 3a- umumiy o'zbek tilidagi muloqot turi;
- 4- ikkinchi tilda muloqot amalga oshiradigan lisoniy shaxs (ikkilamchi tildagi muloqot);
- 4a-umumiy ingliz tilidagi muloqot turi.

Yuqorida keltirilgan diagrammada ko'rsatilganidek, ikki tilda gapiradigan odamning lisoniy shaxsi (2) ikki tomonlama elementlar to'plamini o'z ichiga oladi. Ulardan birinchisi o'zbek tilida so'zlashuvchilar bilan aloqa sharoitida muloqot amalga oshiriladigan o'zbek tili shaxsini (3) tashkil etadi. Uning asosi asl lisoniy shaxsni tashkil etgan birliklardir. (1) O'zbek tili lisoniy shaxsi birliklarining mazmuni yadrosi bo'lgan umumiy o'zbek tili turiga (3a) qaratilgan. Umumiy o'zbek tili turi jamoaviy toifadir, shuning uchun ushbu turdagi birlikning tarkibiy qismlari har bir alohida o'zbek tilli shaxsda to'liq to'plamda bo'lishi shart emas. Shuning uchun 3a sohasi simulatsiya qilingan til shaxsidan tashqariga chiqadi. Periferiya lisoniy shaxsning o'ziga xos shaxsiy xususiyatlari: shaxsiy uyushmalar, sevimli so'zlar va grammatik tuzilmalar, ularning dunyoqarashlari va boshqalar bilan shakllanadi. Shunday qilib, diagrammada ular 3a maydonidan tashqari 3 raqami bilan ko'rsatilgan maydonga mos keladi. Xuddi shunday ingliz tili lisoniy shaxsi (4) ingliz tilida so'zlashuvchilar bilan muloqotni amalga oshiradi va shu tarzda uning asosini tashkil etuvchi ingliz umummilliy turiga (4a) yo'naltirilgan bo'lib, periferiyaga (4 minus 4a) ega bo'ladi<sup>16</sup>.

Binobarin, tarjimon ijtimoiy rolni bajaruvchi vazifasini bajaradi, u shu rol bilan bog'liq va asar muallifidan farqli o'laroq, o'zligini ifoda etishda erkin emas, chunki uning ishi muallifning niyati va tarjima holati bilan boshqariladi. Shu munosabat bilan, «tarjimonning lisoniy shaxsi» atamasi ostida biz tarjimon shaxsining modelini haqiqiy shaxs darajasida ham, uning diskursi asosida qayta tiklangan ijtimoiy rolning mavhum yozilgan ijrochisi darajasida ham olamiz, u o'zi yaratgan matnlar to'plami sifatidaham, asl xorijiy asarlarning tarjima matnlari sifatidaham tushuniladi. Shunday qilib, tarjimonning lisoniy shaxsini tahlil qilish uchun material sifatida ishlatiladigan matnni haqiqiy shaxs yoki badiiy asar qahramonining lisoniy shaxsini tavsiflashda bo'lgani kabi to'g'ridan-to'g'ri tahlil qilish mumkin emas. Tarjima matni ikkinchi darajali matndir, ya'ni matnning barcha tarkibiy va semantik tarkibiy qismlari tarjimonning lisoniy shaxsidan kelib chiqmaydi. Tarjimon ushbu matnlarning potensial qabul qiluvchilariga teng ta'sirini saqlab qolish sharti bilan manba matni va tarjima matnining maksimal matnli o'xshashligiga intiladi. Tarjima o'zgarishlariga turli omillar sabab bo'lishi mumkin. Ulardan ba'zilari tarjima

<sup>15</sup> Шевченко О.Н. Языковая личность переводчика: Дисс.на кан.фил.наук. – Волгоград, 2005.

<sup>16</sup> Шевченко О.Н. Языковая личность переводчика: Дисс. канд.филол.наук. – Волгоград, 2005.

janrining talablari bilan belgilanadi, tarjimon ularni manba tili va tarjima tilining til tizimidagi farqlarini birgalikda qoplash uchun ishlatadi. Latishov terminologiyasida bu quyidagi omillarni o'z ichiga oladi: 1) manba tili va tarjima tili tizimlarining farqi, 2) manba tili va tarjima tili normalarining mos kelmasligi va 3) manba va tarjima tilining ona tilida so'zlashuvchilarning nutq normalari (uzuslari) o'rtasidagi nomuvofiqlik<sup>17</sup>.

Asl tilda va tarjima tilida ma'nolarni ifodalashning leksik va grammatik usullari o'rtasidagi farq bilan bevosita bog'liq bo'lmagan transformatsiyalar yanada qiziqroq. O'zgartirilgan ifodadagi ma'lumotlar rasmiy ravishda matnning asl segmenti ma'nolari to'plamiga teng kelmaydi. Ushbu turdagi transformatsiyalar potensial tarjima qiluvchilarning bilimlari ekstralingvistik yoki manba matnining qabul qiluvchilariga teng emasligi bilan bog'liq. Masalan, "karvonsaroy", "hujra", "bo'z ko'rpacha", "adras ko'rpacha" kabi so'zlar o'zbek madaniyatiga xos bo'lgan elementlar bo'lib, boshqa til madaniyatiga xos bo'lgan tinglovchiga ma'lum bo'lmagan narsa hisoblanadi. Binobarin, quyida tarjimaning mutarjim tomonidan funksional analog yordamida amalga oshirganligi holatini kuzatamiz:

**Asliyat matni:** "Saroyning to'rida boshqalarg'a qarag'anda ko'rkamroq bir hujra, anovi hujralarga kiygiz to'shalgani holda bu hujrada qip-qizil gilam, uttalarda bo'z ko'rpalar ko'rilgan bo'lsa, munda ipak va adras ko'rpalar, narigilarda qora charog' sasig'anda, bu hujrada sham' yonadir, o'zga hujralarda yengil tabi'atlik, serchaqchaq kishilar bo'lg'anida bu hujraning egasi boshqacha yaratilishda" (A.Qodiriy, 6-b.).

**Tarjima matni 1:** "In the far reaches of the courtyard we see a snug room, marked by the elegance of its décor. If simple koshma felt rugs cover the floors in other rooms, here we find rich crimson carpets; if coarse blankets festoon the other quarters, here they are replaced by kurpach covers made of skills and adrases; if oil lamps smoke in other rooms, here candle flames flicker in a lively dance. And the resident of this room behaves differently, too, not like the hot-headed, happy-go-lucky lodgers in other quarters" (K.Ermakova tarjimasi, 11-b.).

**Tarjima matni 2:** "At the far end of the main yard, a room stood apart from the others through its singular beauty: while the other rooms bore only felt rugs, this room displayed deep-red carpet; while others laid their heads on cotton quilts, here the owner slept among silk and adrass bedding; while the other living quarters reeked of the soot of blackened lamps, this small room was lit with a single brilliant candle; and while the other tenants displayed a carefree and facetious nature, the occupant of this room appeared to be cast from another material altogether" (M.Riz tarjimasi, 24-b.).

**Tarjima matni 3:** "In the center of caravanserai, there was only one room, a piece of attraction for everybody, with a beautiful red carpet on the floor because all other rooms were just laid with felt. While these rooms had korpachas laid out on the felt, that exceptional room had adrass mattresses laid out on the floor: While a kerosene lamp smelled in other rooms, here a candle brightened the inside. While

---

<sup>17</sup> Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: проблемы теории, практики и методика преподавания. Учебное пособие. – М.: Академия, 2003. – 192 с.

*there were light-minded, not serious people in those rooms, here was a smart man looking totally different*” (*I.Tuxtasinov tarjimasi, 6-b.*).

Asliyat matnida adib juda chiroyli tarzda, mahorat bilan Otabek to‘xtagan hujraning qolgan hujralardan farqini tasvirlab berga n. Adib o‘z o‘rinida zimdan kitobxonni Otabek bilan tanishtirishni shu parchadan boshlagan. Otabekning oilaviy sharoiti, ya’ni oliy tabaqa oiladan ekanligini “*kiygiz*” o‘rniga “*qip-qizil gilam*”, “*bo‘z ko‘rpalar*” o‘rniga “*ipak va adras ko‘rpalar*” to‘shalganligi va “*qora charog‘ sasig‘anda sham‘ yonadir*” degan so‘zlar yordamida ifodalab bergan. Bundan tashqari, shu o‘rinda buyuk romannavis bosh qahramonning ichki dunyosi, tabiati haqida ham ma’lumotni “*o‘zga hujralarda yengil tabi‘atlik, serchaqchaq kishilar bo‘lg‘anida bu hujraning egasi boshqacha yaratilishda*” degan gapda berib o‘tgan. Bu bilan adib Otabek tabiatan og‘ir-bosiq, mulohazali, kamgap inson ekanligini nazarda tutgan.

Mazkur gap tarjimasida mutarjimlar o‘zining madaniy kodiga ega bo‘lgan karvonsaray, ko‘rpachalar va hujra so‘zlari tarjimasida 2 xil yo‘l tutganligining guvohi bo‘lishimiz mumkin. Ya’ni, ko‘rpacha so‘zi kasb etgan ma’no ingliz lingvomadaniyatida uchramaganligi sababli tarjimon (*I.Tuxtasinov – Korpachas, K.Ermakova – kurpach*) bu so‘zni transliteratsiya/ transkripsiya usuli orqali o‘giran, biroq Riz tarjimasida ko‘rpacha so‘zining konseptual mohiyatiga yaqin bo‘lgan bedding so‘zining mavjudligi tarjimon ishini yengillashtirgan. Ko‘rpacha so‘zi kasb etgan konseptual mohiyat, shu predmetning ingliz lingvomadaniyatida mavjud bo‘lmaganligi tarjimon kognitiv mexanizmlarida psixolingivistik qoliplar ishtirokini faollashtirgan, natijada funksional analogni ta’minlash usuli ustuvorlik kasb etgan.

Xulosa qilib aytganda, tarjimonning til shaxsining o‘ziga xos xususiyati til shaxsining bir turi sifatida amalga oshiriladi, chunki tarjima matnidan uch darajali model doirasida ajratilgan turli darajalar to‘g‘risida olinishi mumkin bo‘lgan ma’lumotlar miqdori boshqacha bo‘lib chiqadi. Tarjima jarayonida matn masalasi juda sezilarli darajada o‘zgartirilganligi sababli (bir-biriga yaqin tillar bundan mustasno), og‘zaki-semantik darajani tahlil qilish uchun material juda boy. Kognitiv va motivatsion darajalarga nisbatan vaziyat ancha murakkab. Bu yerda tarjimonning tarjimaning qo‘shimcha erkinligi darajasi haqidagi pozitsiyasi muhimdir: tarjima asl nusxaga qanchalik yaqin bo‘lsa, asl matnning o‘zgarishi shunchalik kam bo‘ladi, buning asosida biz tarjimonning lisoniy shaxsini loyihalashni taklif qilamiz. Muallif tomonidan tushunilgan lisoniy olam manzarasi va tarjimonning tezaurusi o‘rtasidagi tafovutlar asosan ikkita holat bilan belgilanadi: 1) asl va tarjima qilingan tilning ona tilida so‘zlashuvchilar madaniyati o‘rtasidagi farq va 2) tarjima amalga oshiriladigan til madaniyati bilan tanishish darajasi: tarjima qilinayotgan til madaniyatining asoslari, uning adabiy an‘analari va xususan tarjima qilinayotgan til va madaniyatdagi an‘analar va asoslar. Shunday qilib, agar manba tilida so‘zlashuvchi va tarjima qiluvchi til madaniyati nisbatan yaqin bo‘lsa yoki boshqa til madaniyatining adabiy merosi qabul qiluvchi tarjima qilinayotgan til madaniyati adabiyotining muhim qismini tashkil etsa, manba matnida keltirilgan lisoniy olam manzarasi va tarjima qilinayotgan matnda modellashirilgan transformatsiyalarga murojaat qilish zarurati yo‘qligi sababli olam tasviri o‘rtasidagi tafovutlar juda



kichik bo‘ladi. Muayyan asar tarjima qilingan matn madaniyatiga kirib borishi bilan, keyingi tarjimalar faqat ma’no uzatishning aniqligini oshirish asosida harakatlanishi mumkin.

Shunday qilib, asliyat matndagi lisoniy olam manzarasini to‘g‘ridan-to‘g‘ri, faqat ozgina moslashish bilan nusxalash uchun muhim shartlar mavjud. Bu tarjimonning lisoniy shaxsiga tegishli bo‘lgan dunyoning manzarasi muallif bilan birlashishiga va unda erishiga olib keladi. Muallifning lisoniy shaxsiga ham, tarjimonning lisoniy shaxsiga ham bir xil darajada xos bo‘lgan bir-biriga mos keladigan qismlarni ko‘rib chiqish noto‘g‘ri ko‘rinadi, chunki bu holda tarjimonning lisoniy shaxsi haqida mutarjim tarjima qilayotgan asar doirasida gapirish kerak bo‘ladi. Biz tahlilning boshlang‘ich nuqtasini faqatgina matn tahliliga yemas, balki yetuk tarjimon sifatida namoyon bo‘lishda, mutarjimning lisoniy shaxs prototipining shakllanishida tarjimonning ijtimoiy roli, u yashayotgan madaniyat va tarjima qilayotgan matniga ahamiyat berishga harakat qildik. Tarjimonning lisoniy shaxsining tubdan to‘liq emasligi haqida xulosa chiqarishimiz mumkin. Bu yerda Y.N.Karaulov tomonidan ajratilgan “til shaxsi tarkibidagi og‘zaki bo‘lmagan qism” bilan parallel chizish mumkin. Y.N.Karaulov og‘zaki bo‘lmagan qismning bir qismi sifatida ongsiz bo‘lganligi sababli til shaxsining nutqida o‘zini namoyon qilmagan birliklarni o‘z ichiga oladi: “Agar ular tez orada individual ong doirasidan o‘tmasalar, ular ushbu til shaxsining tuzilishida og‘zaki bo‘lmagan bo‘lib qolishlari mumkin”<sup>18</sup>. Tarjimonning lisoniy shaxsiga kelsak, tarjimonning nutqida og‘zaki bo‘lmagan birliklarning mavjudligini taxmin qilishimiz mumkin, chunki ushbu shaxs tomonidan tarjima qilingan matnlarning mavzusi yoki tabiati ushbu birliklarning tarjimalarda namoyon bo‘lishi uchun sharoit yaratmagan. Xuddi shu tarjimon tomonidan boshqa tarjimalarni yaratishda yoki ilgari ko‘rib chiqilmagan tarjimalarni tadqiqotchining ko‘rish sohasiga kiritishda, ilgari kuzatish uchun mavjud bo‘lmagan tarjimonning lisoniy shaxsining boshqa qatlamlari ochiladi. Bizning ishimizda biz tomonimizdan tanlangan asar tarjimonlarining lisoniy shaxsining tarkibiy qismlarini tahlil qilish uchun tanlangan misollar yordamida tasvirlab berishga harakat qilamiz va shu bilan birga tarjimonning lisoniy shaxsi darajalari mazmunini tavsiflash bosqichma-bosqich bo‘lishi mumkinligini anglaymiz.

Dissertatsiyaning III bobi **“Badiiy tarjimada mutarjim lisoniy tafakkurining sotsiokommunikativ va lingvomadaniy reprezentatsiyasi”** deb nomlanadi.

Tarjima faoliyati obyektiv ravishda ifodalangan yorqin kognitiv xususiyatga ega. Madaniyatlararo muloqot shakllaridan biri hisoblangan tillararo tarjima, kommunikantlar “o‘xshash intellektga” hamda olam haqida mushtarak bilimga ega bo‘lgandagina muvaffaqiyatli amalga oshirilishi mumkin. Doimiy shakllanadigan, uzluksiz, ona tilini tashuvchilarning kognitiv tajribasini aks ettiruvchi bunday bilimlar shaxsning konseptual tizimiga joylashtirilgan bo‘ladi. Ushbu tajriba turli xarakterga ega. U nafaqat tilga oid bo‘lgan zamonni, balki alohida konseptual tizim shakllanishining tilgacha bo‘lgan davrini ham aks ettiradi. Faqatgina u individual

---

<sup>18</sup> Тухтасинов И. Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг тадқиқи. Хорижий филология журналаридаги мақола №4,2016. Самарқанд, 27 б.

emas, balki shaxsning ijtimoiy faoliyati bilan ham bog‘liqdir. Shunga binoan, voqelik haqidagi bilimlar u bilan bog‘langan til birligining ma’nolariga tenglashtirilib, nafaqat voqelikning xususiyatlari, balki u ishtirok etayotgan faoliyati bilan ham belgilanadi. Faoliyatning tabiati madaniyatdan madaniyatga o‘zgarishi, ma’nolar mos kelmasligi mumkin. Voqelikning kognitiv tuzilishi konfiguratsiyasi o‘zgarishi sababli mutarjim tarjima jarayonida axborotni qayta ishlash bilan bog‘liq turli muammolarni hal qilish yo‘llarini qidirishi taqozo etiladi.

Binobarin, lingvistik modellar doirasidagi madaniy o‘ziga xoslikni tarjima qilish, asosan, til tizimi birliklari muammolari bilan cheklanar ekan, realiyalar yoki fonli bilimlar sohasiga o‘tib qoladi. Bu doimo ularning “lisoniyligi” atrofidagi tortishuvlar bilan birga keladi. E.M.Vereshagin va V.G.Kostomarovlarning<sup>19</sup> kognitiv nazariyasida tilning strukturaviy birliklariga kumulyativ (to‘planib boradigan) funksiyani berish hisobiga tilshunoslik ichida fon bilimlarni qoldirishga urinish, buning lingvomamlakatshunoslik uchun amaliy ahamiyati bor bo‘lsa ham, lingvistik tadqiqotlar uchun yetarli tushuntirish kuchiga ega emas. Tarjimaga doir muammolarni hal qilish yo‘llarini ochib bermaydi.

Kognitiv paradigma nuqtayi nazaridan ko‘rinib turibdiki, vaziyatli realiyalar – bu nafaqat ma’lum bir lingvomadaniy hamjamiyat tomonidan qabul qilinadigan an’analar va normalar, balki turli hamjamiyat vakillari ongida bir xil turdagi bilim tuzilmalari ifodalangan noo‘xshash kognitiv modellarning aktualizatsiyasi hamdir. Tarjimonning ushbu modellarni qayta shakllantirish, saqlash, ularni qabul qiluvchilarning mental va nutqiy tajribasiga moslashtirish qarori uning istiqboldagi keyingi strategiyalarini oldindan belgilab beradi. Masalan, uy atrofida tartibni saqlash istagi bilan panjara to‘siqdan foydalanish ruslarning ham, amerikaliklarning ham mentalitetiga xosdir. Ammo o‘zbek sotsiokommunikativ va madaniy hayot tarzida uyni panjara bilan to‘sis kamdan-kam hodisadek kuzatiladi. Binobarin, bunda madaniyatlarning bir-biriga qanchalik xosligi, o‘xshashligi muhim emas, balkim, har ikki madaniyat vakillarining ongida shunday ma'lumotlar mavjud ammo bu narsa o‘zbek mentalitetiga yot tushuncha sifatida tushinilishi mumkin.

Tadqiqotda badiiy asar mutarjimi nutqi orqali tarjimon lisoniy shaxsi hamda u qaytadan tarjima jarayonida yaratgan personajlar nutqi orqali tarjimonning lisoniy shaxsi rivojlanishida sotsiokommunikativ va lingvomadaniy aspektlarning qay darajada namoyon bo‘lishi aniqlanib, tanlangan badiiy asarning “O‘tkan kunlar” romaning ingliz tiliga qilingan tarjimalarida mutarjimlarning lisoniy shaxsi tahlil qilinadi. Badiiy asarning milliy shaklini qayta tiklash – badiiy tarjimaning muhim muammolaridan biri hisoblanadi. Milliy o‘ziga xoslikni boshqa til vositalari bilan berish sohasida katta tajribalar to‘plangan. Badiiy asarlar tarjimasida milliylikni qayta yaratish muammolari asarni boshqa bir tilda qiyoslangandagina namoyon bo‘ladi. Ikkinchi yoxud xorijiy tilni tilini puxta o‘zlashtirgan kitobxon, tabiiyki, badiiy asarni ham aynan asl tilida mutolaa qila oladi. Agar uning sevimli asari ayni ona tiliga o‘girilsa, albatta ona tilida ham mutolaa qilib chiqadi. Ikki tilda jonlangan badiiy asar o‘quvchining tasavvurida yoki maqtoov, yoki asl nusxadagi taassurotlarni

---

<sup>19</sup> Верешагин Й.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавание русского языка как иностранного. - 3-е изд. - М.: русс. яз., 1983.-269 с.

ola olmaganligidan shikoyat paydo qilishi mumkin. Shuni inobatga olib, tarjima shunchaki tajriba bo'lib qolmasligi uchun mutarjim har sohada chapdast, uddaburon bo'lmog'i, o'ziga ham tanqid ko'zi bilan qarashni bilishi kerak. Asarni tarjima qilish davomida tarjimonlarimiz muallif uslubini qayta yaratishga, asar ritmi va intonatsiyasini saqlash, personajlar nutqini asliyatdagi tabiiyligi bilan aks ettirishga, milliy koloritni berish, frazeologizmlarning muqobil variantini topishga, sheva xususiyatlarini ifodalash kabilarga e'tibor berishi kerak.

**Asliyat matni:** *"Kumushbibining oy-kuni yaqin edi. Nabiralik bo'lading'an O'zbek oyimning ishi boshidan oshqan, Kumushning oyi tug'masdanoq ul beshik yasatish bilan mashg'ul edi. Doyacha kim, aqiqaga nechta erkak, nechta xotin aytadilar va kimlar?...."* (A.Qodiriy, 394 b.)

**Tarjima matni 1:** *"The long-awaited day was drawing nigh – Kumush would be a mother. Uzbekoyim was run off her feet. She began making the cradle a whole month before the birth. She had to find a doula, decide how many rams should be slaughtered for the aqiqah ceremony..."* (K.Ermakova tarjimasi, 330 b.)

**Tarjima matni 2:** *"Kumush's delivery date neared. Though a month remained to build a beshik for the baby, Uzbek oyim, thrilled to see a grandchild on the horizon, engaged in busybodying about, loudly barking orders. Questions of who the midwife should be, how many sheep should be slaughtered for baby shower, on what date the baby's future marriage would take place..."* (M.Riz tarjimasi, 402 b.)

**Tarjima matni 3:** *"The day of childbirth was coming up. Uzbek-oyim who was going to have a children had a lot of work to do; she already had a cradle made long before the month of childbirth. Who would be a midwife, how many rams they would get for the celebration, on which day the ceremony would take place..."* (I.Tuxtasinov tarjimasi, 365 b.)

Yuqorida keltirilgan misollarda shuni ko'rishimiz mumkinki, har uchchala tarjimada ham mutarjimlar tushurib qoldirish usulini qo'llaganlar, ya'ni asliyat matnida O'zbek oyimning aqiqa to'yiga nechta mehmon chaqirish va qachon marosimni o'tkazish haqidagi o'ylarini tarjimada tushurib qoldirib, aqiqada qilinadigan qo'y so'yish marosimi haqida gapirib o'tganlar. Bundan tashqari, M.Riz tarjimasida *beshik* so'zi o'zligicha *beshik* ko'rinishida berilib, qolgan tarjimalarda *cradle* deb tarjima qilinmagan. Xuddi shu transliteratsiya usulini M.Ermakova *aqiqa* so'zini *aqiqah* sifatida tarjimada berib qo'llagan. I.To'xtasinov tarjimasida esa umumlashtirish usulidan foydalanilagn, ya'ni mutarjim o'quvchining lingvomadaniy va sotsiokommunikativ hayot tarziga xos bo'lmagan madaniy elementni tushuntirish uchun *celebration*, *ceremony* ya'ni *marosim*, to'y so'zlaridan foydalanib umumiy tushuncha berishga harakat qilgan. Xuddi shu qismni M.Riz tarjimada amerika lingvomadaniy hayot tarziga xos bo'lgan so'z *baby shower* deb tarjima qilgan. Ammo, bunda o'zbeklarning aqiqa marosimi va xorijliklarning baby shower marosimi funksionallik jihatidan unchalik bir- biriga ekvivalent bo'la olmaydi deb hisoblaymiz. Chunki, aqiqa farzand tug'ilganidan so'ng 3 yoki 7 kunlik davrida o'tkaziladigan marosimdir va bunda farzand nomiga bir jonliq so'yilib, bolaning sochi olinadi, baby shower marosimi esa bola dunyoda kelishidan oldin nishonlanib, bunda mehmonlar tug'ilajak farzandga va uning onasiga turli xil sovg'alar olib kelishadi. Bundan tashqari, aqiqa to'y marosimlari turlaridan biri

hisoblanib, bunda farzand tug'ilishi to'y sifatida nishonlanadi, ammo xorijliklar lisoniy olam manzarasida to'y degan tushuncha faqat ikki balog'atga yetgan yoshning oila qurishini nishonlash marosimi bilan bog'liq tushuncha uning tafakkurida gavdalanadi. Shu sababli, M.Riz tarjimasida *aqiqa to'y baby's future marriage* tarzida tarjima qilingan.

Ushbu misollarda har uchala tarjimonning ularda shakllangan lisoniy tafakkurning lingvomadaniy aspektida namoyon bo'lishidan dalolat. Bu misollardan shunday xulosa chiqarish mumkinki, tarjima platformasi, jarayoni va mahsuli linvomadaniy va sotsiokommunikativ qirralarni voqelantirish asnosida tarjimon lisoniy tafakkurining ustuvor ko'rsatkichlaridan biri hisoblanadi.

Misollardan biz shuni ko'rishimiz mumkinki, asliyat va uning tarjimasidagi umumiylik matnning umumiy mazmuni va majoziy ma'nosidir, ya'ni bir so'z bilan aytganda, umumiy xulosani yoki matn aspektidagi ma'nodorlikni tarjimon asosiy tarkibdan yoki birikuvdan shaxsda gavdalandira olishi lozim. Ingliz tilida original (asl) matn nima haqida ekanligi, unda nima deyilganligi, yoki qanday bayon etilganligi ko'pincha tasvirlanmaydi, balki faqatgina, unda nima deyilmoqda, ya'ni asosiy ma'no va matnning asosiy mazmuni tasvirlanadi. Ushbu darajadagi o'zgarishlarni tahlil qilish tarjimonning lisoniy shaxsiyatining kognitiv va motivatsion darajalariga oydinlik kiritadi. Bundan tashqari, yuqorida aytib o'tilganidek, tarjimonning har qanday lisoniy shaxsining motivatsion darajasida bitta majburiy element mavjud va bu ushbu badiiy matnning tarjimasini yaratish motivi yoki ehtiyoji hisoblanadi.

**Asliyat matni:** *1264- inchi hijriy, dalv oyining o'n yettinchisi, qishki kunlarning biri, quyosh botqan, tevarakdan shom azoni eshitiladir...(A.Qodiriy, 6 b.)*

**Tarjima matni 1:** *It was the seventeenth day of the month of dalv, hijri year 264. A wintry day. Calls to evening prayer rang from all around as the sun set...(Ermakova tarjimasi, 11 b.)*

**Tarjima matni 2:** *It was the year 1264 of the Hijra, the seventeenth day of dalv, a winter day. The sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air... (M.Riz tarjimasi, 24 b.)*

**Tarjima matni 3:** *It was the 17th day of winter month Dalv in the year of 1264. After the sunset, calls for evening prayers came from nearby...(I.Tuxtasinov tarjimasi, 6 b.)*

Keltirilgan tarjima namunasidan anglashiladiki, musulmon diniga mansub millatlarga xos bo'lgan tushuncha *shom azoni* so'z birikmalari *calls for prayer/ calls for evening prayer* deb tarjima qilingan. Ammo, bunda milliylik va so'zning asl mohiyati yo'qotilgan deb o'ylaymiz, chunki prayer deganda umuman ibodat tushunchasi tushuniladi va xristian dinida bu ibodat paytida cherkov ibodatxonalarida qo'ng'iroqlar chalinadi. Zero, islom dinida azon paytida musulmonlar muazzin tomonidan azon aytilib, namozga chorlanadi va bu chorlov kunida 5 marta bo'ladi. Bundan tashqari, ushbu berilgan parchaning birinchi qismiga qaralsa, tarjimada aynan bir xil tushunchaning har xil berilganini ko'rishimiz mumkin. Masalan, *hijriy 1264 yil* so'zi Ermakova tarjimasida *Hijri 264* bo'lib

ketgan va bunda milodiy yil 1884 yil nazarda tutilishi o'rniga 884 yil nazarda tutilagidan bo'lib qolgan. Xususan, Tuxtasinov tarjimasida esa hijri 1264 yil ya'ni milodiy 1884 yil - XIX asrning oxirlaridagi davr o'rniga, milodiy 1264 yil deb aytilgan. Ushbu ikkala tarjima ham asliyat matnida tasvirlangan zamon va makon, davr tushunchasini butkul o'zgartirib, biri o'quvchilarni IX asr oxirlariga, ikkinchisi esa XIII asr oxirlariga yetaklaydi.

Misollardan ko'rinib turibdiki, tarjimada milliy o'ziga xoslikni aks ettirishda u yoki bu xalq vakiliga xos psixologik xarakterlar, odat, qiyofa, muomala normalari, xulq-atvor va marosimlarini bera bilish ham katta ahamiyatga ega. Chunki, har bir millat kishisining bunday xususiyatlarini tasvirlash badiiy asarga milliy tus beradi. Bir millatning yaratgan boyligidan boshqa millatning bahramand bo'lishi xalqlarning tinchliksevarlik maqsadlariga juda mos tushadi. Tarjima ham xuddi ana shu maqsadga xizmat qilishi kerak. Tarjima til to'siqlarini bartaraf etadi, uzoqni yaqinlashtiradi, xalqlarni bir-biriga oshno, birodar qiladi. O'zbek va xorij xalqlari adabiy aloqalarining kengayishi bundan keyin bu ikki adabiyot bisotidan mukammal badiiy tarjimalar yaratilishini taqozo etadi.

## XULOSA

1. Tarjimonning mental qobiliyati uning ijtimoiy-tarixiy muhitda to'plangan bilim zahirasiga lisoniy-kognitiv va ruhiy-semantik jihatdan yaqin turishi yoki xabardor bo'lishi va lozim bo'lganda, undan madaniyatlararo kommunikatsiya sharoitida unumli foydalana olish imkoniyati bilan bog'liqdir.

2. Lisoniy olam manzarasining har xil ko'rinish olishini aniqlash uchun turli til sohiblari tomonidan yaratilgan matnlarni chog'ishtirish lozim bo'ladi. Demak, lisoniy ongda olam haqidagi bilim muhimroqdir. Mabodo inson eshitayotgan, o'qiyotgan lisoniy birliklar tafakkurning mazmuniy sathida aytilgan birliklar, tafakkurning mazmuniy sathida qayd etilgan ko'rinishlarni olmasa (masalan, obrazli tasavvur tug'ilmasa), axborotni juft kodlashtirish mexanizmi ishlamaydi, natijada har qanday shaxs (shu jumladan, tarjimon ham) axborotni qabul qilish va qayta ishlash qobiliyatidan mahrum bo'ladi.

3. Muloqot ikki xil tomonni o'z ichiga oladi: xabarni yaratuvchi va qabul qiluvchi. Til foydalanuvchisi tilni shakllantirish qobiliyatiga ega, qabul qiluvchi esa xabarni qilish xususiyatiga egadir. Tilshunoslik sohasida nutq foydalanuvchisi ko'pincha "lisoniy shaxs" deb yuritiladi.

4. Kerol Ermakova tarjimasining o'ziga xos jihati tilning o'ziga xos xususiyatlari, ya'ni matnning metafora, alliteratsiya va ritm kabi turli xil stilistik texnikalar bilan to'liqligi deb atash mumkin, bu syujet xronotopiga muvofiq Qodiriy asarining asl badiiyatini saqlashga hissa qo'shgan va matnga nisbatan tarixiylikni ham bera olgan.

5. Mark Riz tarjimasi boshqacha o'ziga xoslikka ega, chunki u asarning tarixiy fonini ta'kidlaydi. Buning natijasida aniq sanalar, voqealar nomlari, joylar va shaxslar nomlarining ko'pligini qayd etish mumkin. Bunday tarjimon strategiyasining sabablaridan biri uning o'zbek madaniyatini chuqur bilishi, o'zbek tili va tarixini o'rganish bo'yicha ko'p yillik tajribasining borligidir.

6. Lingvomadaniy va sotsiokommunikativ aspektlarni aks ettiruvchi leksik birliklarni tarjima qilish mutarjimlarning asosiy vazifalaridan biri hisoblanib, aynan shu soʻz va iboralar qatlami tilning madaniy va milliy lazzatini ifodalashga xizmat qiladi. “Oʻtkan kunlar” romani tarixiy jihatdan ishonchli va milliylik ruhiga yoʻgʻirilgan asar deb hisoblanib, tarjimalarda milliylik va tarixiy maʼlumotlarning toʻgʻri va aniq tarjimasi ustuvor vazifa boʻlib qolmoqda.

7. “Oʻtkan kunlar” romanidagi frazeologik birliklarni tarjima qilishda analoglar va ekvivalentlarni tanlash usullaridan faol foydalaniladi, bu xalq donoligining universalligi tushunchasi bilan asoslanadi va tilning barqaror ifodalarida aks yetadi. Oʻzbek xalqi madaniyatining ekskluzivligi va toʻliq analog maʼno beruvchi soʻz, ibora yoki ekvivalent soʻz birikmasini tanlash qiyinligini hisobga olgan holda, romanning frazeologik birliklarini tarjima qilishda kalkalash usuli faol qoʻllaniladi. Bu koʻp hollarda tarjima qilingan semantik birliklar tarkibiga alohida oʻzgarishlar kiritmaydi.

8. Realialarni tarjima qilishda barcha tarjima variantlarida soʻzlarning transkripsiyasi usuli ustunlik qiladi. Analog va ekvivalentni tanlash usullari esa kam uchraydi. Bunga oʻzbek tilidagi soʻzlarning semantik xususiyatlarining oʻziga xosligi va tarjima tilida ekvivalent tushunchalarning yoʻqligi sabab boʻla oladi.

9. “Oʻtkan kunlar” romanidagi milliy va madaniy ruhiyatni aks yettiruvchi iboralarni tarjima qilish usullarini tahlil qilish shuni koʻrsatdiki, madaniy va tarixiy rangbaranglikka ega boʻlgan lugʻatni tarjima qilish uning semantik xususiyatlarini tarjimon tushunishi sharti bilan amalga oshirilishi kerak, aks holda kontekstual noqulayliklar paydo boʻlishi mumkin. Xorijiy madaniy tushunchalar va soʻzlarning koʻpligi matnni vizual ravishda ogʻirlashtirishi va oʻqish jarayonini murakkablashtirishi mumkinligini hisobga olsak, har bir leksik birlikning toʻliq tarjimasi ixtiyoriydir.

10. Tarjimonning vazifasi nafaqat badiiy asarning maʼnosini, muallif matnda nazarda tutgan vaziyatni yetarli darajada ochib berish, balki muallifning ichki nutqini, matnning chuqur maʼnosini shakllantirish uchun xizmat qiladigan fikrlash elementlarini oʻqishdir. Mutarjim, shuningdek, tili tarjima qilinayotgan millatning etnik-madaniy xususiyatlarini hisobga olgan holda, muallif asliyat matnida nazarda tutgan chuqur maʼnoni chet tilida yetkazishning eng mos usulini tanlashi kerak.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**РУЗИЕВА МАХФУЗА ХИКМАТОВНА**

**ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОГО МЫШЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В  
СОЦИОКОММУНИКАТИВНОМ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ  
АСПЕКТАХ В ЛИТЕРАТУРНОМ ПЕРЕВОДЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2026**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2021.4.PhD/Fil2123 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziynet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:** Касимова Нафиса Фархадовна  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** Джумабаева Жамила Шариповна  
доктор филологических наук, профессор

Адилова Ободон Истамовна  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Джиззахский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится « 18 » августа 2026 г. в 900 часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 945). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 12 » августа 2026 года.

(Протокол рассылки за № 263 от « 12 » августа 2026 года).



**О.М.Файзуллоев**

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**М.Р.Очилова**

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, профессор

**З.К.Амонова**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор



## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом переводоведении в рамках современной антропоцентрической парадигмы художественного перевода особое внимание уделяется проявлению языкового мышления переводчика в отражении национально-культурного содержания оригинального текста, его социально-коммуникативной среды и особенностей языковой личности автора. Вместе с тем остаются нерешёнными вопросы, связанные с реализацией языкового мышления переводчика в социокоммуникативном и лингвокультурологическом аспектах, адекватным воспроизведением семантико-прагматического содержания национально маркированных единиц, а также сохранением языковой картины мира оригинала в переводном тексте. В этой связи особую значимость приобретают выявление механизмов реализации языкового мышления переводчика в дискурсе художественного перевода, определение его когнитивно-лингвокультурологических функций и стратегий, обеспечивающих сохранение содержания оригинала, а также разработка критериев обеспечения социокоммуникативной эквивалентности в переводе.

В современном мировом переводоведении всё более широкое освещение получают вопросы языковой личности переводчика, прагматической сущности его когнитивных моделей, их взаимосвязи с социокультурным контекстом, а также обеспечения лингвокультурологической эквивалентности между оригинальным и переводным текстами. В частности, важную роль в развитии методологии современного переводоведения играют исследования когнитивных, социокоммуникативных и лингвокультурологических особенностей языкового мышления переводчика, разработка теоретических подходов, направленных на минимизацию культурно-исторических потерь в художественном переводе и адекватную реконструкцию национального мировосприятия и языковой картины мира оригинала. С этой точки зрения последовательное изучение принципов проявления языкового мышления переводчика в социокоммуникативном и лингвокультурологическом аспектах в сравнительно-прагматическом и когнитивном ракурсах представляет особую научную актуальность.

В последние годы в нашей стране реализуются масштабные реформы, направленные на изучение иностранных языков, развитие переводоведения и продвижение образцов национальной литературы в мировое научно-культурное пространство. В частности, государственная политика, ориентированная на «совершенствование системы перевода и издания лучших образцов мировой литературы на узбекском языке, а также шедевров узбекской литературы на иностранных языках»<sup>1</sup>, определила в качестве приоритетной задачи выведение исследований в области узбекского переводоведения на уровень мировых стандартов. В этих условиях особую актуальность приобретает комплексное изучение социокультурных и лингвокогнитивных

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово, 8 февраля 2017 года, № 28 (6722).

аспектов мышления переводчика в художественном переводе, а также разработка механизмов их репрезентации в переводном тексте.

Данная диссертация в определённой степени служит реализации задач, определённых в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-60 «О новой стратегии развития Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 “Узбекистан – 2030” от 11 сентября 2023 года, Постановлениях № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране комплексных реформах» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2018 года № 376 «О переводе лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки» и иных нормативных правовых актов, касающихся данной деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Сегодня концепции творческого лингвистического мышления при переводе широко изучаются учеными по всему миру в рамках нескольких аспектов, основанных на существующих материалах на разных языках. Исследования процесса перевода в мировой переводоведении, новые подходы в переводоведении, влияние личности переводчика на процесс перевода, аспекты когнитивной переводоведения исследовали такие мировые ученые как Дж.Д.Шейн, Н.Шведа-Николсон, М.Агар, В.Наш, Дж.Кондон и другие<sup>2</sup>. Российские ученые Ю.Караулов, В. Комиссаров, А.Вежицкая, заложившие основы преподавания, изучения и внедрения перевода в изучение развития теории перевода и ее становления как самостоятельной части переводоведения, лингвокультурологии, лингвистики и литературоведения<sup>3</sup>. Их услуги посвящены классификации переводческого

---

<sup>2</sup> Schein J.D. Personality Characteristics Associated with Interpreter Proficiency. Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association №7(3), 1974. – pp. 33-43.; Schweda-Nicholson N. Personality Characteristics of Interpreter Trainees: The Myers-Briggs Type Indicator (MBTI). The Interpreters' Newsletter №13, 2005a. – pp.109-142.; Agar M. Language Shock: Understanding the Culture of Conversation. – New York: William Morrow & Company Inc., 2002. – 184 p.; Nash W. Our Experience of Language. St. Martin's Press, New York, 1971. –193 p.; Condon, J., Yousef F. An Introduction to Intercultural Communication. – The Bobbs Merrill Company, Inc., Indianapolis, 1985. – 306 p.

<sup>3</sup> Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.; Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода // Перевод и лингвистика текста. – М.: Всероссийский центр переводов, 1994. 22 с.; Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

лингвистического мышления и методам представления культурных данных при переводе, что, в свою очередь, стало отправной точкой многих исследований в этой области. В то время такие ученые как В.Гак, А.Залевская, А.Леонтьев, Е.Лукашевич и Ю.Сорокины<sup>4</sup> интерпретировали феномен проявления трансляционного лингвистического мышления с психолингвистической универсальной точки зрения, Е.Тарасов, С.Тер-Минасова, Н.Уфимцева, Т.Фесенко, Р.Якобсон, К.Седов, В.Маслова и З.Поповы<sup>5</sup> провели собственное исследование над дискурсивных, лингвокультурных, социокоммуникативных аспектов лингвистической мысли и отличительного и уникального стиля переводчика.

Л.Латишев, А.Семенов, Л.Козлова, О.Леонтович, а также Ю.Караулов<sup>6</sup> проводит углубленный анализ феномена лингвокультурализма, а также доминирования интертекстуальной корреляции в его оригинальной текстовой и переведенной форме.

Ученые, глубоко занимавшиеся вопросами языка и культуры в узбекском языкознании, Ш.Сафаров, Д.Ниязовы, Ш.Усмановы, стремясь к совершенным путям лингвистического и культурологического изучения, провели много исследований концепции языковой картины мира. Работы И.Гафурова, К.Мусаева и Ш.Сирождидинова имеют огромное теоретическое и методологическое значение в узбекском литературоведении<sup>7</sup>. В современном переводе вопросы стилистических приёмов перевода, перевода концептуальных метафор, лингвокультурной обусловленности психолингвистических моделей и когнитивных механизмов переводческой деятельности получили широкое освещение в трудах таких учёных, как Г.

---

<sup>4</sup> Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.; Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1999. – 382 с.; Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.; Лукашевич Е.В. Когнитивная семантика: эволюционно-прагматический аспект: Монография – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. – 234 с.; Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику. – Ульяновск: Ул.ГУ, 1998. 138 с.

<sup>5</sup> Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: Сб, статей / Отв, ред, Н.В. Уфимцева, - М.: ИЯ РАН, 2000, - С, 24-32.; Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С.Г.Тер-Минасова. - М.: Слово / Слово, 2000. - 624 с.; Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира, - М.: ИЯ РАН, 2000, - С, 207-218.; Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978.-С. 16-24.; Седов, К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. – М.: Лабиринт, 2004. – 320 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. – М.: Академия, 2001. – 208 с.; Попова, З.Д., Стернин, И.А. Язык и национальная картина мира. – изд. 4-ое, стер. – М. -Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 101 с.

<sup>6</sup> Латышев, Л.К., Семенов А.Л. Перевод: проблемы теории, практики и методика преподавания. Учебное пособие– М.: «Академия», 2003. – 192 с.; Козлова Л.А. Лингвокультурный аспект в обучении грамматике (на материале английского языка) // Методология обучения иностранным языкам в ВУЗах. – Новосибирск: НГЛУ, 1999. – 66 с.; Леонтович, О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.; Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю. Н. Караулов. - изд. 3-е, стереотип. - Москва: Едиториал УРСС, 2003. -264 с.

<sup>7</sup> Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Тошкент, 2019. – 300 б.; Ниязова Д.Х. Бадий матнда лисоний шахс типлари: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 2020. – С.15.; Usmonova Sh. Lingvokulturologiya. Darslik. – Toshkent, 2019. 248 b.; Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Тошкент, 2008. – 118 б.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. – 321 b.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан. 2005. – 352 б.; Сирождидинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.;

Саломов, Н. Комилов, К. Мусаев, И. Мирзаев, Ш. Сафаров, И. Гафуров, О. Муминов, Н. Камбаров, Н. Косимова, Р. Касимова, А. Файзиева и других<sup>8</sup>.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения.** Диссертационное исследование выполнено в рамках научного направления «Интеграция прагмалингвистики, функционального переводоведения и процессов обучения языкам» (2021–2024) в соответствии с планами научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета.

**Целью исследования** является изучение основ принципов проявления лингвистического мышления переводчика в социокоммуникативном и лингвокультурном аспектах».

**Задачи исследования:**

интерпретация когнитивных процессов языковых личностных стереотипов в понимании оригинального текста в переводе;

интеллектуальный потенциал человека, позволяющий показать важность языковой личности в формировании и значимость языковой личности переводчика в специфике спектра функциональных возможностей;

связь переводческого дискурса с мышлением переводчика, а также раскрытие когнитивных характеристик переводческой деятельности;

социокоммуникативный подход переводчика к тексту перевода в восстановлении контекста культурной реальности и выявлении факторов, обуславливающих успешную коммуникацию в социокоммуникативных отношениях переводчика в лингвокультурном контексте;

исследование существующих стратегий перевода лингвокультурных средств в процессе перевода;

доказывать на примерах социокоммуникационную и лингвокультурную обусловленность участия психолингвистических и когнитивных паттернов языковой личности переводчика;

В качестве **объекта исследования** были выбраны произведения написанные на узбекском языке и их прямые и опосредованные переводы на английский язык.

**Предметом исследования** являются социокоммуникационные и лингвокультурные аспекты языкового мышления переводчика в процессе перевода с узбекского на английский язык.

---

<sup>8</sup> Salomov G'. Tarjima san'ati. – Toshkent: G'.G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti, 1985. – 263 b.; Комилов Н. Мухаммадризо Огахийнинг таржимонлик маҳорати: Филол. фанлари номз... дисс.– Тошкент, 1970. – 349 б.; Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 352 b.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвоэстетической интерпретации стихотворного текста. Дисс... доктора филол. наук. – Ташкент: Институт языкознания АН УзССР, 2002. – 472 с.; Сафаров Ш. Когнитив таржимашунослик. Монография. – Самарканд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Иностранная филология: язык, литература, образование, 3(3) (68). – Самарканд, 2018. – Б. 9-20; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent: Tafakkur-Bo'stoni, 2012. – 216 b.; Qosimova N.F. Tarjima kognitiv mexanizmlarida psixolingvistik qoliplar ishtirokining lingvomadaniy shartlanishi: filol. fan. dokt. diss ...– Buxoro, 2024. – 251 b.; Kasimova R.R. Bevosita o'girmalarda muallif va tarjimon psixologiyasi (ingliz hamda o'zbek mutarjimlari faoliyati misolida): Fil. fan. doktori...(DSc) diss. avtofer. – Buxoro, 2024. – 72 б.

**Методы исследования.** В диссертации использованы методы лингвокультурологического, классификационного, контекстуально-ситуационного, лингвопрагматического анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

выявлено, что формирование языкового мышления переводчика осуществляется на основе таких факторов дискурса оригинального текста, как язык народа, культура, национальный менталитет, мировоззрение, духовный мир, религиозные представления, самобытные обычаи и обряды, особенности образа мышления, при этом данный процесс проявляется на когнитивном и мотивационном уровнях языковой личности переводчика;

доказано, что выбор переводческих приёмов, таких как транскрипция, калькирование, использование эквивалента, аналога, компенсация и генерализация при передаче национально маркированных реалий, историзмов и культурно кодированных языковых единиц (*карвонсарой, худжра, курпача и др.*), обусловлен когнитивной сферой языковой личности переводчика и особенностями его психолингвистических моделей;

обосновано, что при адекватном воссоздании семантики и прагматики лексических единиц, отражающих социокоммуникативные и лингвокультурологические особенности оригинального текста, а также при сохранении культурно-исторической картины произведения определяющее значение имеет интеграция языковой, когнитивной, прагматической и лингвокультурологической компетенций переводчика, то есть его способность в процессе делакунизации переходить от внутренней адаптации к внешней;

доказано, что незначительная степень расхождения между языковой картиной мира, отражённой в оригинале, и её репрезентацией в переводном тексте обусловлена близостью лингвокультурных особенностей исходного и переводящего языков, а также тем, что литературный контекст культуры языка оригинала составляет существенную часть литературы принимающего языка и коррелирует с уровнем этноментального опыта и фоновых знаний принимающей аудитории.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

на основе достижений современного переводоведения и когнитивной лингвистики выявлены особенности проявления языкового мышления переводчика в социокоммуникативном и лингвокультурологическом аспектах художественного перевода на материале трёх английских переводов романа «Минувшие дни» (“O‘tkan kunlar”), выполненных К. Ермаковой, И. Тухтасиновым и М. Ризом;

доказана функциональная значимость переводческих приёмов транскрипции, калькирования, использования эквивалента, аналога, компенсации и генерализации, выбор которых при воссоздании национально-культурно маркированных единиц определяется когнитивной сферой языковой личности переводчика;

разработаны модель проявления языкового мышления переводчика в художественном переводе, а также стратегии обеспечения

социокоммуникативной и лингвокультурологической эквивалентности; их внедрение в практику художественного перевода, совершенствование специальных учебных курсов и методических рекомендаций в процессе подготовки переводчиков создают возможности для повышения качества переводческой деятельности.

**Достоверность результатов исследования** обусловлена чёткой постановкой научной проблемы по теме исследования, обоснованностью выводов, полученных с использованием лингвокультурологического, классификационного, контекстуально-ситуативного и лингвопрагматического методов анализа, соответствием отобранного художественного материала предмету исследования, использованием теоретических положений и фактических данных из официальных источников, апробацией предложенных научно-теоретических положений и практических рекомендаций, а также подтверждением результатов исследования уполномоченными государственными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** характеризуется тем, что научная значимость результатов исследования определяется национально-лингвистическими особенностями диапазона развития языковой личности переводчика, классификацией национализированных слов, используемых в национальном контексте, и тем фактом, что научно-теоретические выводы, сделанные на основе характеристик параметров языка.

Практическая значимость результатов исследования заключается в дифференциации значимости языковых и речевых явлений при переводе в системе высшего и среднего специального, общеобразовательного образования, достижении художественного анализа текста, прохождении специальных курсов и семинаров по сравнительно-языковому анализу литературных источников, создании учебников и учебных пособия по дисциплинам «Литературный язык в переводе», «Лингвокультурология», «Психолингвистика», это объясняется тем, что это служит усилению пропаганды в средствах массовой информации, направленной на изучение иностранных языков и перевод произведений с узбекского языка на иностранные языки.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, достигнутых, полученных в ходе исследования по проявлению лингвистического мышления переводчика в социокоммуникативном и лингвокультурном аспектах:

теоретические выводы о формировании языкового мышления переводчика на основе таких факторов, как дискурса оригинального текста, как язык народа, культура, национальный менталитет, мировоззрение, духовный мир, религиозные представления, самобытные обычаи и обряды, особенности образа мышления, а также о проявлении данного процесса на когнитивном и мотивационном уровнях языковой личности переводчика были использованы при выполнении фундаментального научного проекта ОТ-Ф1-030 «Издание многотомной монографии «История узбекской литературы» (7

томов)» выполненного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы в 2017-2020 годах (справка №01/10-2266 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 27 октября 2023 года). В результате, перевод национальной литературы послужил обоснованием значимости перевода в формировании мышления нации и переводчика, а также усилению внимания к тем аспектам, которые определяют модель перевода, основанную на психолингвистическом подходе к процессу перевода – картине языкового и когнитивного мира переводчика-при переводе образцов художественной литературы, созданной на узбекском языке;

выводы о том, что при адекватном воссоздании семантики и прагматики лексических единиц, отражающих социокоммуникативные и лингвокультурологические особенности оригинального текста, а также при сохранении культурно-исторической картины произведения приоритетное значение приобретает интеграция языковой, когнитивной, прагматической и лингвокультурологической компетенций переводчика, то есть его способность в процессе делакунизации переходить от внутренней адаптации к внешней, были использованы в зарубежном проекте Европейского Союза программы Erasmus+561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» выполненного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2016-2018 годах (справка 1119/30.02.01 Самаркандского государственного университета иностранных языков от 28 апреля 2023 года). В результате была доказана научная и практическая значимость внедрения пропагандистских материалов в процессе перевода 8 специальных курсов, разработанных на английском языке, на узбекский язык и позволивших интерпретировать лингвопрагматические особенности текстов в лексико-семантическом слое как основу усвоения языка;

выводы о том, что незначительная степень расхождения между языковой картиной мира, отражённой в оригинальном тексте, и её репрезентацией в переводе обусловлена близостью лингвокультурных особенностей исходного и переводящего языков, а также тем, что литературный контекст культуры языка оригинала составляет значительную часть литературы принимающего языка и соотносится с уровнем этноментального опыта и фоновых знаний принимающей аудитории, были использованы при подготовке сценариев передач «Здравствуй, Бухара», «Восьмое чудо», «Интервью плюс» Бухарской областной телерадиокомпании (справка 1/281 Бухарской областной телерадиокомпании от 9 ноября 2022 года). В результате содержание материалов, подготовленных для этих телешоу, было усовершенствовано, стало богатым научным доказательством, и была обеспечена научная популярность программы.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 6 научно-практических конференциях, в том числе на 3 международных и 3 республиканских научных конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, в том числе 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 7 в республиканских и 2 в зарубежных изданиях.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и общий объем составляет 150 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении,** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Соотношение языковой личности и мышления в лингвоперсонологии»**, состоит из трёх параграфов. В этих параграфах основное внимание уделяется определениям понятия языковой личности и языковая личность рассматривается как объект современной лингвистики и лингвоперсонологии. В зарубежной лингвистике была проанализирована теория (концепта) языковой личности, в которой новые теоретические взгляды в интерпретации понятия разработчика речи и человека, воспринимающего речь, были названы толчком к формированию лингвоперсонологии. В лингвоперсонологии человек, который строит речь и воспринимает речь, интерпретируется как языковая личность и является объектом лингвоперсонологии.

Можно сказать, что интерес к изучению проблемы создания текста в лингвистике, отражению личностных особенностей обладателей языка в тексте породил необходимость исследования языка в лингвоперсонологическом аспекте. На основе изучения текста в лингвоперсонологическом аспекте возникает возможность определить влияние на него владельцев языка в процессе использования языка и внешних факторов, вовлеченных в этот процесс. В прошлом веке в мировой лингвистике было проведено много исследований по проблемам лингвоперсонологии. Г.И.Богин<sup>9</sup> создал модель языковой личности, субъекта речевого процесса, создателя и получателя речи. Н.В.Мельник<sup>10</sup> попытался отличить персонологическую лингвистику и лингвистическую персонологию друг от друга. В.П.Нерознак признал становление лингвистической

<sup>9</sup> Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: Автореф. дисс. докт. филол. наук. – Л., 1984.

<sup>10</sup> Салахова А. Г. Лингвоперсонологический подход в исследовании профессиональной языковой личности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50). – С. 159-162



персонологии как отрасли науки<sup>11</sup>. Ю.Н.Караулов отмечает: “Языковая личность - это идея, которая охватывает все аспекты изучения языка и в то же время разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека”. Что касается структуры языковой личности, то почти все исследователи пришли к выводу, что модель языковой личности, предложенная Карауловым<sup>12</sup> (смотрите на рисунок 1), является более правильным. Так или иначе она часто используется, модифицируется, редактируется в качестве основы для анализа различных языковых личностей. Эта модель состоит из трех уровней: вербально-семантического (вербально-грамматического), или лексикона, лингвокогнитивного, или тезауруса, и мотивационного, или прагматического.

Караулов ставит во главу угла интеллектуальные способности человека при изучении языковой личности. Таким образом, для носителя языка самый низкий, вербально-семантический уровень, который подразумевает знание языка на нормальном уровне, признается нулевым, хотя это необходимое условие формирования и функционирования языковой личности.



**Рисунок 1. Трехступенчатая модель формирования языковой личности по Ю.Н.Караулову**

Каждый из уровней характеризуется уникальным набором единиц, которые в совокупности охватывают все единицы, используемые при изучении языка, и перераспределяют их в соответствии с конкретными характеристиками этих уровней. Понятно, что понятие языковой личности притягивает к себе огромное количество областей, связанных с проблемой личности. Эта ситуация означает, что также необходимо изучить ряд связанных с ней вопросов, связанных с языковой личностью. В частности, языковая личность обладателей речи, демонстрирующая возможности узбекского языка в узбекской лингвистике, выделение его типов, создание национальных моделей языковой личности, характерных для обладателей узбекского языка, составление портрета национальной языковой личности являются актуальными проблемами.

<sup>11</sup> Нерознак В. П. Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины // Язык. Поэтика. Сб. науч. тр. Моск. линг. университета. – М., МГЛУ, 1996. № 426. – С. 112 -116

<sup>12</sup> Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

На сегодняшний день понятие языковой личности в узбекском языкознании не изучалось как отдельная, самостоятельная категория. Некоторые лингвисты, в том числе Ш.Сафаров, Д.Ниязова и Н.Ф.Косимова и И.К.Мирзаев, сосредоточили внимание на некоторых концепциях когнитивной лингвистики, в частности на дифференциации понятий языковой идентичности и языкового сознания, а также на аспектах репрезентации типов языковой личности применительно к речи. Из зарубежных ученых, такие лингвисты, как В. Гумбольдт, Л.Вайсгербер, Бодуэн де Куртенэ, А.А.Потебня провели научные исследования по проблеме языковых типов личности. Лингвисты приводят конкретные определения языковой личности. В частности, Г.И.Богин оценивает языковую личность как человека, владеющего языком<sup>13</sup>. По его мнению, языковая личность характеризуется на основе того, какую деятельность она может осуществлять с помощью языка. Нам кажется, что оценка языковой личности как человека, овладевшего языком, связана с узким пониманием его. На наш взгляд, языковая личность - это не просто владеец языка, который владеет языком, это человек, который также может проявлять свои признаки как личность, точно так же, как он демонстрирует возможности языка, который он приобретает через свою речь. Языковой человек - это даже не тот, кто переводит язык в речь, а тот, кто воспринимает речь, произносит ее. Языковая личность - это человек, который, участвуя в процессе общения, демонстрирует такие навыки, как знание языка, способность создавать и воспринимать речь, а также языковой опыт членов общества, механизм создания речи.

Во второй главе, озаглавленной **«Языковая личность и мышление переводчика в художественном переводе»**, переводчик анализируется соотношение языковых личностей переводчика и автора, связь переводческого дискурса с мышлением переводчика, важность когнитивной деятельности, основные понятия принципов восстановления контекста культурной реальности с помощью переводчика.

Как отмечалось выше, понятия языковая идентичность и трансляционная языковая идентичность связаны общей взаимосвязью, поэтому мы можем предположить, что выбрали трехступенчатую модель языковой личности Караулова<sup>14</sup> в качестве точки отсчета.

1. Оценочно-аксиологический уровень: он формируется в процессе воспитания и тренировки каждого субъекта и продуцирует систему моральных принципов, которые привязывают к жизни каждый из смыслов или значимостей. Благодаря этому языковая личность приобретает духовные олицетворения, которые формируют ее национальный характер.

2. Национально-культурный уровень: состоит из овладения культурными элементами, окружающими индивида, правилами и традициями адекватного и эффективного использования в вербальном и невербальном поведении.

3. Личностный-приватный уровень: он содержит все особенности

---

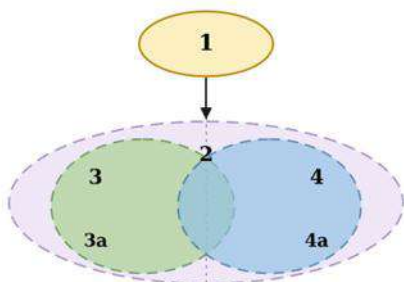
<sup>13</sup> Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: Автореф. дисс. докт. филол. наук. – Л., 1984.

<sup>14</sup> Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е – М.: Издательство ЛКИ, 2010. - 264 с.

личности каждого человека.

Однако, в связи с рядом особенностей языковой личности переводчика метод исследования, предложенный Карауловым, не очень подходит для моделирования языковой личности переводчика, поэтому ниже предлагается несколько иной алгоритм исследования, объединяющий ряд методов. Главной особенностью речевой деятельности переводчика является то, что он вторичен. Понятие двойственности в данном случае имеет не прямое оценочное значение, а просто тождество показывать. Поскольку текст перевода является вторичным текстом, переводчик подчинен автору оригинала. Как и автор, он в принципе не может оставить следов своей работы над текстом, хотя и стремится сделать это в соответствии с требованиями эквивалентности перевода. Однако языковая идентичность переводчика, отраженная в тексте перевода, имеет иные уровни, чем непосредственно наблюдаемая. Переводчик выполняет социальную роль, он связан с этой ролью и, в отличие от автора произведения, не свободен в самовыражении, поскольку его работа руководствуется намерением автора и состоянием перевода.

При таком разнонаправленном влиянии специфическая форма двуязычной личности может быть представлена в виде следующей схемы (см. рисунок 2: для удобства представим, что родным языком этой двуязычной личности является узбекский, а вторым языком - английский).



**Рисунок 2. Структура языковой личности во вторичном языке (Шевченко О.Н.)**

1-элементарная (одноязычная) языковая личность; 2-двуязычная языковая личность (двуязычная человеческая языковая личность); 3 - языковая личность, осуществляющая общение на родном языке; 3a-общеузбекский тип общения; 4-языковая личность, осуществляющая в общении на втором языке (общение на втором языке); 4a-общееанглийский тип общения.<sup>15</sup>

Как показано на диаграмме выше, языковая личность двуязычного человека (2) включает в себя набор двусторонних элементов. Первая из них составляет узбекскую языковую идентичность (3), которая реализуется в условиях общения с носителями узбекского языка. Его основа-единицы, составляющие исходную языковую сущность. (1) узбекский язык ориентирован на тип общего узбекского языка (3a), ядром содержания которого является языковая личность. Общий узбекский тип является коллективной категорией, поэтому компоненты этого типа единиц не обязательно должны присутствовать в полном наборе у каждого отдельного узбекоязычного человека. Следовательно, область 3A выходит за рамки моделируемой языковой идентичности. Периферия формируется специфическими личностными особенностями языковой личности: личностными ассоциациями, любимыми словами и грамматическими конструкциями, их мировоззрением и т.д. Таким образом, на схеме они

<sup>15</sup> Шевченко О.Н. Языковая личность переводчика: дисс. канд.филол.наук. – Волгоград, 2005.

соответствуют области, обозначенной цифрой 3, за исключением области 3А. Точно так же языковая идентичность английского языка (4) осуществляет общение с носителями английского языка и, таким образом, имеет периферию (4 минус 4А), ориентированную на общенациональный тип английского языка (4А), который составляет его основу<sup>16</sup>. Текст перевода является вторичным текстом, то есть не все структурные и семантические компоненты текста исходят из языковой личности переводчика. Переводчик стремится к максимальному текстовому сходству исходного текста и текста перевода при условии, что эти тексты сохраняют равное влияние на потенциальных получателей. Именно это условие вызывает изменения в текстовых единицах, поскольку языки источника и перевода работают с разными языковыми средствами, а сами тексты погружены в разную культурную среду.

Изменения в переводе могут быть вызваны различными факторами. Некоторые из них определяются требованиями жанра перевода (см. более мягкие требования к пересказу, качественно иные требования к устному синхронному переводу и т.д.), которые переводчик использует для коллективной компенсации различий в языковой системе исходного языка и языка перевода. В терминологии Латишова, это включает в себя следующие факторы: 1) различие в системах исходного языка и языка перевода, 2) несовместимость норм исходного языка и языка перевода и 3) несоответствие речевых норм (узлов) носителей исходного языка и языка перевода<sup>17</sup>.

Более интересными являются трансформации, которые напрямую не связаны с различием между лексическими и грамматическими способами выражения значений на языке оригинала и на языке перевода. Информация в измененном выражении формально не соответствует набору значений исходного фрагмента текста. Этот тип преобразований обусловлен тем фактом, что экстралингвистическая нагрузка знаний потенциальных получателей перевода не равна нагрузке получателей исходного текста. Например, такие слова, как “*карвонсарой*”, “*худжра*”, “*курпача*”, “*адрас курпача*”, являются элементами, характерными для узбекской культуры, и являются чем-то неизвестным для представителем другой языковой культуры. Таким образом, мы можем видеть в переводе переводчик выполнял перевод, используя функциональные аналоги в контексте. Указанная выше трансформационная модель наблюдалась в отобранных примеров из произведения для анализа.

**Текст оригинала:** “*Saroyning to‘rida boshqalarg‘a qarag‘anda ko‘rkamroq bir hujra, anovi hujralarga kiygiz to‘shalgani holda bu hujrada qip-qizil gilam, uttalarda bo‘z ko‘rpalar ko‘rilgan bo‘lsa, munda ipak va adras ko‘rpalar, narigilarda qora charog‘ sasig‘anda, bu hujrada sham‘ yonadir, o‘zga hujralarda yengil tabi‘atlik, serchaqchaq kishilar bo‘lg‘anida bu hujraning egasi boshqacha yaratilishda*” (A.Qodiriy, 6 с.).

**Текст перевода 1:** “*In the far reaches of the courtyard we see a snug room,*

<sup>16</sup> Шевченко О.Н. Языковая личность переводчика: дисс. канд.филол.наук. – Волгоград, 2005.

<sup>17</sup> Латышев, Л.К., Семенов А.Л. Перевод: проблемы теории, практики и методика преподавания. Учебное пособие – М.: «Академия», 2003. – 192 с.

*marked by the elegance of its décor. If simple koshma felt rugs cover the floors in other rooms, here we find rich crimson carpets; if coarse blankets festoon the other quarters, here they are replaced by kurpach covers made of skills and adras; if oil lamps smoke in other rooms, here candle flames flicker in a lively dance. And the resident of this room behaves differently, too, not like the hot-headed, happy-go-lucky lodgers in other quarters” (neпeвoд K. Eпmaкoвoй, 11 c.).*

**Текст перевода 2:** *“At the far end of the main yard, a room stood apart from the others through its singular beauty: while the other rooms bore only felt rugs, this room displayed deep-red carpet; while others laid their heads on cotton quilts, here the owner slept among silk and adras bedding; while the other living quarters reeked of the soot of blackened lamps, this small room was lit with a single brilliant candle; and while the other tenants displayed a carefree and facetious nature, the occupant of this room appeared to be cast from another material altogether” (neпeвoд M. Puz, 24 c.).*

**Текст перевода 3:** *“In the center of caravanserai, there was only one room, a piece of attraction for everybody, with a beautiful red carpet on the floor because all other rooms were just laid with felt. While these rooms had korpachas laid out on the felt, that exceptional room had adras mattresses laid out on the floor: While a kerosene lamp smelled in other rooms, here a candle brightened the inside. While there were light-minded, not serious people in those rooms, here was a smart man looking totally different” (neпeвoд И. Tyxмaсинoвa, 6 c.).*

В оригинальном тексте писатель очень красиво, мастерски описал отличие комнаты: худжры, в которой остановился Отабек, от остальных комнат. Именно в этом отрывке писатель начал знакомить читателя с Отабеком. Семейные обстоятельства Отабека, то есть то, что он представитель высшего класса и происходит из семьи высокознатных людей были выражены такими словами как “*qip-qizil gilam*” вместо “*kiygiz*”, “*ipak va adras ko ‘rpalar*” вместо “*bo ‘z ko ‘rpalar*” “*qora charog ‘sasig ‘anda*”. Кроме того, именно здесь великий писатель также дал информацию о внутреннем мире, природе главного героя, в предложении “*o ‘zga hujralarda yengil tabi ‘atlik, serchaqchaq kishilar bo ‘lg ‘anida bu hujraning egasi boshqacha yaratilishda*”. Этим он имел в виду, что Отабек по натуре был вдумчивым, сдержанным человеком.

Из примеров мы можем видеть, что совокупность оригинала и его перевода – это общее содержание и переносный смысл текста, то есть, одним словом, общий вывод должен быть воплощен переводчиком в лице осмысленности в аспекте правильного текста из основного содержания. В английском языке часто не описывается, что представляет собой оригинальный текст, что сказано или как это изложено, а только то, что в нем сказано, то есть основной смысл и основное содержание текста<sup>18</sup>. Анализ изменений на этом уровне проливает свет на когнитивный и мотивационный уровни языковой личности переводчика. Кроме того, как уже упоминалось выше, на уровне мотивации любой языковой личности переводчика

---

<sup>18</sup> Тухтасинов И. Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг тадқиқи. Хорижий филология журналидаги мақола №4,2016. Самарқанд, 27 б.

существует один обязательный элемент: мотив или необходимость создания перевода данного художественного текста.

В заключение, специфика языковой личности переводчика реализуется как тип языковой личности, поскольку объем информации, которую можно получить из текста перевода о разных уровнях, выделяемых в рамках трехуровневой модели, оказывается разным. Поскольку в процессе перевода вопрос о тексте меняется очень существенно (за исключением близкородственных языков), материал для анализа вербально-семантического уровня очень богат. Что касается когнитивного и мотивационного уровней, то ситуация гораздо сложнее. Здесь важна позиция переводчика относительно степени дополнительной свободы перевода: чем ближе перевод к оригиналу, тем меньше изменений в оригинальном тексте, на основе чего мы предлагаем проектировать языковую идентичность переводчика. Расхождения между авторским видением мира и тезаурусом переводчика в значительной степени определяются двумя случаями: 1) различием между культурой носителей языка оригинала и переведенного языка и 2) уровнем знакомства с культурой, в которой осуществляется перевод: основами языка перевода. переводимая языковая культура в целом, ее литературные традиции. Таким образом, если культура языка, на котором говорит и переводит источник, относительно близка, или литературное наследие другой языковой культуры составляет важную часть литературы культуры языка, на который переводит получатель, различия между образом мира, представленным в исходном тексте, и литературным наследием другой языковой культуры становятся очевидными. образ мира, смоделированный по мере проникновения того или иного произведения в культуру переводимого текста, последующие переводы могут продвигаться только на основе повышения точности передачи смысла.

Таким образом, существуют важные условия для непосредственного копирования картины оригинального мира, лишь с небольшой адаптацией. Это приводит к тому, что образ мира, который принадлежит языковой личности переводчика, сливается с автором и растворяется в нем. Представляется некорректным рассматривать соответствующие части, в равной степени характерные как для языковой личности автора, так и для языковой личности переводчика, поскольку в этом случае необходимо будет говорить о языковой личности переводчика в рамках произведения, которое переводчик переводит. Отправной точкой анализа мы считаем не только анализ текста, но и проявление его как зрелого переводчика, социальную роль переводчика в формировании прототипа языковой личности Переводчика, культуру, в которой он живет и занимается переводом. Мы можем сделать вывод, что языковая личность переводчика принципиально неполна. Здесь можно провести параллель с невербальной частью языковой личности», выделенной Ю.Н.Карауловым. Ю.Н.Караулов, будучи бессознательным в составе невербальной части, включает в себя единицы, которые не проявили себя в речи языковой личности: «если они в скором времени не пройдут в рамках индивидуального сознания, они могут остаться невербальными в структуре этой языковой личности».

Что касается языковой личности переводчика, то мы можем предположить наличие невербальных единиц в речи переводчика, поскольку тематика или характер текстов, переведенных этим человеком, не создавали условий для проявления этих единиц в переводах. При создании других переводов тем же переводчиком или введении ранее незамеченных переводов в поле зрения исследователя выявляются другие слои языковой личности переводчика, которые ранее были недоступны наблюдению. В нашей работе мы попытаемся описать содержание уровней языковой личности переводчика, используя выбранные примеры для анализа компонентов языковой личности переводчика, и в то же время осознаем, что описание содержания уровней языковой личности переводчика не является полным. языковая личность переводчика может быть

Третья глава диссертации называется **«Социокоммуникативная и лингвокультурная репрезентация языкового мышления переводчика в художественном переводе»**.

Переводческая деятельность носит яркий когнитивный характер, объективно выраженный. Межъязыковой перевод, считающийся одной из форм межкультурной коммуникации, может быть успешно осуществлен только тогда, когда коммуниканты обладают схожим интеллектом”, а также общими знаниями о Вселенной. Такие знания, которые отражают когнитивный опыт постоянных носителей языка, будут помещены в концептуальную систему индивида. Этот опыт имеет различный характер. Оно отражает не только языковое время, но и в доязыковой период формирования отдельной концептуальной системы, и связано не только с индивидуальной, но и с социальной активностью индивида. Соответственно, знание реальности, приравниваемое к значениям языковой единицы, с которой оно связано, определяется не только характеристиками реальности, но и деятельностью, в которую оно вовлечено. В связи с изменением характера деятельности от культуры к культуре, несовместимостью смыслов, изменениями конфигурации когнитивной структуры реальности переводчик вовлечен в ряд процессов, которые диктуют способы решения различных проблем, связанных с обработкой информации в процессе перевода.

Следовательно, трансляция культурной идентичности в рамках лингвистических моделей в основном ограничивалась проблемами единиц языковой системы – они перемещались в сферу реалий или фоновых знаний, что всегда сопровождалось спорами вокруг их “лингвистичности”. Возвращаясь к словам-реалиям, стоит сказать, что многие исследования в этой области, связывающие ее в первую очередь со словом, языковой единицей и корпусом единиц этого класса, не проясняют решение проблемы культурной идентичности, в то время как корпус единиц этого класса указывает на крайне неоднозначную особенность, отсутствие четких границ в определении и терминологии.

С точки зрения когнитивной парадигмы, ситуационные реалии – это не только традиции и нормы, принятые конкретным языковым сообществом, но и актуализация несуществующих когнитивных моделей, в которых одни и те

же типы когнитивных структур выражаются в сознании представителей разных сообществ. Решение переводчика изменить, сохранить эти модели, адаптировать их к ментальному и речевому опыту получателей предопределяет его дальнейшие стратегии в перспективе. Например, желание содержать забор вокруг дома в порядке присуще как русским, так и американцам. Не имеет значения, насколько это специфично для каждой из этих культур; в сознании представителей обеих культур есть такая информация, но эта вещь может быть несвойственным для узбекского менталитета.

В исследовании определено, в какой степени социокоммуникативные и лингвокультурные аспекты проявляются в развитии языковой личности переводчика через речь самого переводчика и через речь персонажей, воссозданных им в процессе перевода, а также проанализирована языковая личность переводчиков в английских переводах избранного художественного произведения романа «Минувшие дни» (“O'tkan kunlar”). Воссоздание национальной формы художественного произведения считается одной из важных проблем художественного перевода. В области передачи национального своеобразия средствами другого языка накоплен большой опыт. Проблемы воссоздания национального колорита при переводе художественных произведений становятся очевидными лишь при сопоставлении произведения с его вариантом на другом языке. Читатель, в совершенстве владеющий вторым или иностранным языком, разумеется, может прочесть художественное произведение и на языке оригинала. Если его любимое произведение переведено на родной язык, он непременно прочитает и этот вариант. Одно и то же произведение, воплощённое на двух языках, может вызвать в воображении читателя либо похвалу, либо разочарование от несовпадения впечатлений с оригиналом. Учитывая это, чтобы перевод не превратился в простой эксперимент, переводчик должен быть искусным и умелым во всех отношениях, а также уметь смотреть на свою работу критическим взглядом. При переводе произведения нашим переводчикам следует уделять внимание воссозданию авторского стиля, сохранению ритма и интонации произведения, отражению речи персонажей с присущей оригиналу естественностью, передаче национального колорита, поиску адекватных вариантов для фразеологизмов и передаче особенностей диалекта.

**Текст оригинала:** “*Kumushbibining oy-kuni yaqin edi. Nabiralik bo‘ladirg‘an O‘zbek oyimning ishi boshidan oshqan, Kumushning oyi tug‘masdanoq ul beshik yasatish bilan mashg‘ul edi. Doyacha kim, aqiqaga nechta erkak, nechta xotin aytdilar va kimlar?....*” (A.Qodiriy, 394 с.)

**Текст перевода 1:** “*The long-awaited day was drawing nigh – Kumush would be a mother. Uzbekoyim was run off her feet. She began making the cradle a whole month before the birth. She had to find a doula, decide how many rams should be slaughtered for the aqiqah ceremony...*” (перевод К. Ермаковой, 330 с.)

**Текст перевода 2:** “*Kumush’s delivery date neared. Though a month remained to build a beshik for the baby, Uzbek oyim, thrilled to see a grandchild on*



*the horizon, engaged in busyboding about, loudly barking orders. Questions of who the midwife should be, how many sheep should be slaughtered for baby shower, on what date the baby's future marriage would take place...*”(перевод М. Риз, 402 с.)

**Текст перевода 3:** “*The day of childbirth was coming up. Uzbek-oyim who was going to have a children had a lot of work to do; she already had a cradle made long before the month of childbirth. Who would be a midwife, how many rams they would get for the celebration, on which day the ceremony would take place...*” (перевод И. Тухтасинова, 365 с.)

В выше приведенных примерах мы можем видеть, что во всех трех переводах переводчики использовали метод пропуска, то есть в оригинальном тексте приводятся мысли Узбек-айим о том, сколько гостей пригласить на свадьбу акыка и когда провести церемонию, и рассказывается о ритуале забоя овец, который проводится в акыке. Кроме того, в переводе М.Риза слово *beshtik* само по себе дается в виде *beshtik*, а в остальных переводах переводится как *cradle*. Такой же способ транслитерации использует К.Эрмакова использовала слово *aqiqa* в переводе как *aqiqah*. Следовательно, в переводе Тухтасинова используется метод обобщения, т. е. переводчик пытался дать общее понятие, используя слова *celebration*, *ceremony*, то есть ритуал, свадьба, чтобы объяснить культурный элемент. Эту же часть М.Риз перевел как *baby Shower*, слово, характерное для американского образа жизни. Однако, при этом мы считаем, что узбекский ритуал *aqiqa* и иностранный *baby shower* не могут быть эквивалентны друг другу по функциональности. Потому что *aqiqa* -это ритуал, который проводится в 3 или 7-дневный период после рождения ребенка, и в нем живое существо забивают на имя ребенка и удаляют волосы ребенка, в то время как церемония *baby shower* отмечается до того, как ребенок появится на свет, во время которой гости приносят различные подарки будущему ребенку и его матери. Кроме того, *aqiqa* считается одним из видов свадебных обрядов, при котором рождение ребенка отмечается как свадьба, но в англоязычной культуре понятие свадьбы ассоциируется в мышлении носителей языка и культуры только в связи с обрядом празднования бракосочетания двух совершеннолетних. По этой причине переводе М.Риза *aqiqa to 'u* переводится как *baby's future marriage*.

Эти примеры свидетельствуют о том, что все три переводчика проявляют сформированное в их языковом мышление в лингвокультурном аспекте. Из этих примеров можно сделать вывод, что переводческая платформа, процесс и продукт являются одними из приоритетных показателей языкового мышления переводчика на основе реализации лингвокультурных и социокоммуникационных аспектов.

Из примеров мы можем видеть, что оригинальный текст и общность в его переводе-это общее содержание и переносное значение текста, то есть, одним словом, общий вывод или значимость в аспекте текста должны быть в состоянии воплотить в человеке переводчик из основного содержания или соединения. В английском языке часто описывается не то, о чем оригинальный текст, что в нем говорится, или как он изложен, а только то, что в нем говорится, то есть описывается основной смысл и основное содержание

текста. Анализ изменений на этом уровне проливает свет на познавательный и мотивационный уровни языковой личности переводчика. При этом, как уже было сказано, на мотивационном уровне любой языковой личности переводчика имеется один обязательный элемент, и именно он является мотивом или необходимостью создания перевода данного художественного текста.

**Текст оригинала:** *1264- inchi hijriy, dalv oyining o'n yettinchisi, qishki kunlardan biri, quyosh botqan, tevarakdan shom azoni eshitiladir. (A.Qodiriy, 6 b.)*

**Текст перевода 1:** *It was the seventeenth day of the month of dalv, hijri year 264. A wintry day. Calls to evening prayer rang from all around as the sun set...* (перевод К. Ермаковой, 11 b.)

**Текст перевода 2:** *It was the year 1264 of the Hijra, the seventeenth day of dalv, a winter day. The sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air...* (перевод М. Риз, 24 b.)

**Текст перевода 3:** *It was the 17th day of winter month Dalv in the year of 1264. After the sunset, calls for evening prayers came from nearby...* (перевод И. Тухтасинова, 6 b.)

Из этих примеров мы можем понять, что понятие *shom azoni*, типичное для народов мусульманской религии, в вечерний азан словарь переводится как *calls for prayer/ calls for evening prayer*. Однако мы считаем, что в этом была утрачена национальность и истинная сущность слова, поскольку под *prayer* понимается понятие молитвы в целом, а в христианстве во время этого богослужения в церковных храмах звонят в колокола. Ведь в Исламе во время азана мусульмане произносят азан муаззином и призываются к молитве, причем это происходит 5 раз в день призыва. Кроме того, если мы посмотрим на первую часть данного отрывка, мы увидим, что в переводе одно и то же понятие дается по-разному. Например, слово 1264 год н.э. в переводе Ермаковой стало 264 год н.э., при этом год н.э. стал 884 год н.э., а не 1884 год н.э. В частности, в переводе И.Тухтасинова говорится, что 1264 год по хиджре, то есть 1884 год нашей эры - это 1264 год нашей эры, а не период конца XIX века. Оба эти перевода полностью изменяя концепцию эпохи время и пространство описанные в оригинальном тексте, одна из которых приводит читателей к концу девятого века, а другая к концу тринадцатого.

Как видно из примеров, в отражении национальной идентичности в переводе большое значение имеет также умение передать психологические поступки, привычки, образ, нормы поведения, поведения и ритуалы, присущие представителю того или иного народа. Потому что изображение таких характеристик человека каждой национальности придает произведению искусства национальный колорит. Наслаждение богатством, созданным одной нацией, другой нацией, во многом соответствует миролюбивым целям народов. Перевод должен служить той же цели. Перевод устраняет языковые барьеры, сближает далекое, сближает народы, делает их братьями и сестрами. Расширение литературных связей узбекского и зарубежных народов в дальнейшем потребует создания совершенных художественных переводов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Ментальные способности переводчика обусловлены тем фактом, что он близок к запасу знаний, накопленных в социально-исторической среде лингвистически-когнитивным и ментально-семантическим образом, будучи способным осознавать и, при необходимости, эффективно использовать их в контексте межкультурного общения.

2. Чтобы определить, изменится ли мировой лингвистический ландшафт, необходимо будет переместить тексты, созданные разными владельцами языков. Поэтому в языковом сознании знание о Вселенной является более важным. Механизм парного кодирования информации не работает, в результате чего любой человек (включая переводчика) лишается способности получать и обрабатывать информацию, если единицы, произносимые на содержательном уровне мышления, не получают представлений, записанных на содержательном уровне мышления (например, образное воображение не рождается).

3. Переводчик обладает особым характером языковой личности, уровни в его языковом сознании в основном парные. Вторичная языковая личность формируется в образовательных учреждениях джараени. Не следует избегать описания человека, одержимого переводом, как самостоятельной личности.

4. Особенностью перевода Кэрол Эрмаковой можно назвать особенности языка, то есть завершенность текста различными стилистическими приемами, такими как метафора, аллитерация и ритм, которые способствовали сохранению оригинальной поэтичности произведения Кадири в соответствии с сюжетным хронотопом и придавал историчность тексту.

5. Перевод Марка Риза отличается самобытностью, поскольку подчеркивает историческую подоплеку произведения, благодаря чему можно отметить обилие точных дат, названий событий, названий мест и лиц. Одной из причин такой стратегии переводчика является его глубокое знание узбекской культуры, многолетний опыт изучения узбекского языка и истории.

6. Перевод лексических единиц, отражающих лингвистические и социокоммуникативные аспекты, считается одной из главных задач переводчиков, и именно этот пласт слов и фраз служит для выражения культурного и национального колорита языка. Роман “Минувшие дни” считается исторически достоверным и националистическим произведением, и правильный и достоверный перевод национализма и исторической информации остается приоритетом при переводах.

7. При переводе фразеологизмов в романе “Минувшие дни” активно используются методы подбора аналогов и эквивалентов, что оправдано концепцией универсальности народной мудрости, которая отражается в устойчивых выражениях языка. Учитывая исключительность культуры узбекского народа и сложность выбора слова, словосочетания или эквивалентного сочетания с полностью аналогичным значением, при переводе фразеологизмов романа активно используется метод кальцификации, который в большинстве случаев не вносит особых изменений в состав переводимых

семантических единиц.

8. При переводе реалий во всех вариантах перевода преобладает метод транскрипции слов, в то время как аналоговые и эквивалентные методы подбора встречаются редко. Это может быть вызвано спецификой семантических свойств узбекских слов и отсутствием эквивалентных понятий в языке перевода.

9. В целом анализ методов перевода фраз, отражающих национально-культурную психику в романе “Минувшие дни”, показал, что перевод словаря с культурно-исторической красочностью должен осуществляться при условии, что переводчику понятны его семантические особенности, в противном случае могут возникнуть контекстуальные неудобства. В то же время, учитывая, что обилие инокультурных понятий и слов может визуальнo утяжелить текст и усложнить процесс чтения, полный перевод каждой лексической единицы необязателен.

10. Задача переводчика состоит не только в адекватном раскрытии смысла художественного произведения, ситуации, подразумеваемой автором в тексте, но и в чтении элементов мышления, служащих для формирования внутренней речи автора, глубокого смысла текста. Переводчик также должен выбрать наиболее подходящий способ передачи на иностранном языке глубокого смысла, который автор подразумевает в тексте оригинала, учитывая этнокультурные особенности нации, язык которой переводится.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**RUZIEVA MAKHFUZA KHIKMATOVNA**

**THE EXPRESSION OF LINGUISTIC THINKING OF THE TRANSLATOR  
IN SOCIOCOMMUNICATIVE AND LINGVOCULTURAL ASPECTS IN  
LITERARY TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative literary criticism and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

**Bukhara – 2026**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under B2021.4.PhD/Fil2123 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific advisor:** **Kasimova Nafisa Farkhadovna**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Official opponents:** **Djumabayeva Jamila Sharipovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Adizova Obodon Istamovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Leading organization:** **Jizzakh State Pedagogical University**

The dissertation defense will be held on "28" August 2026 at 5<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 975). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "12" August 2026.

(Mailing report № 26-3 on "12" August 2026).



**O.M.Fayzulloev**

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**M.R.Ochilova**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Professor

**Z.K.Amonova**

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

## INTRODUCTION (PHD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to determine the principles of expression of translator's linguistic thinking in the socio-communicative and lingua-cultural aspects.

**The object of the research work** is Uzbek literary works and their direct and indirect translations into English, in which the lingua-cultural and socio-communicative aspects of translation are shown.

**The scientific novelty of the research work is as follows:**

it was determined that the formation of the translator's linguistic thinking is conditioned by such factors as the language of the nation, culture, national mentality, worldview, spirituality, religious concepts, distinctive customs and traditions, and modes of thinking represented in the discourse of the source text; furthermore, this process manifests itself at the cognitive and motivational levels of the translator's linguistic personality;

it was proved that the choice of translation techniques such as transcription, calque, equivalent, analogue, compensation, and generalization in rendering culturally coded linguistic units expressing national identity, including realia and historical terms such as *karvonsaroy*, *hujra*, and *ko'rpacha*, is determined by the cognitive sphere of the translator's linguistic personality and his or her psycholinguistic patterns;

it has been proven that in the adequate reconstruction of the semantics and pragmatics of lexical units reflecting the sociocommunicative and linguocultural features of the source text, as well as in preserving the cultural and historical background of the literary work, priority is given to the integration of the translator's linguistic, cognitive, pragmatic, and linguocultural competences, namely, the ability to move from internal adaptation to external adaptation in the process of delacunization;

it was established that the relatively small degree of divergence between the linguistic worldview represented in the source text and its representation in the translated text is conditioned by the proximity of the linguocultural characteristics of the source and target languages, as well as by the fact that the literary context of the source-language culture constitutes a significant part of the target-language literary tradition and correlates with the level of ethnomental experience and background knowledge of the target audience.

**The implementation of the research results.** Based on the scientific results achieved in the process of carrying out the study of the manifestation of the translator's linguistic thinking in the socio-communicative and linguacultural aspects:

The theoretical conclusions concerning the formation of the translator's linguistic thinking as realized on the basis of such factors as the national language, culture, national mentality, worldview, spirituality, belief concepts, distinctive customs and rituals, and modes of thought embedded in the discourse of the source text, as well as the manifestation of this process at the cognitive and motivational levels of the translator's linguistic personality, were used in the implementation of

the fundamental scientific project OT-F1-030 “Publication of the multi-volume monograph (7 volumes) 'History of Uzbek Literature” carried out at Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature in 2017-2020 (Reference 01/10-2266 of Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature, dated on 27 October 2023). As a result, these conclusions served to substantiate the significance of the translation of national literatures in shaping the thinking of both the nation and the translator, and to strengthen attention to the aspects determining that the translator’s linguistic and cognitive worldview constitutes a translation model based on a psycholinguistic approach to the translation process when translating works of Uzbek literary fiction.

The conclusions related to the convergence of the translator’s linguistic, cognitive, pragmatic, and linguocultural competencies namely, the priority of the ability to shift from internal adaptation to external adaptation in the process of delacunization in the adequate reconstruction of the semantics and pragmatics of lexical units reflecting the sociocommunicative and linguocultural aspects of the source text, as well as in preserving the cultural-historical picture of the work, were used in the foreign project of the European Union's Erasmus+ Programme, 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: “Modernization and Internationalization of Higher Education Processes in Uzbekistan” implemented at Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2016–2018 (Reference 1119/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages, dated on 28 April 2023). As a result, the scientific and practical significance of introducing promotionally informative materials in the process of translating eight specialized courses developed in English into Uzbek was substantiated, and this made it possible to interpret the linguopragmatic features of the lexical and semantic layers of the texts as a basis for language acquisition.

The conclusions and findings concerning the fact that the relatively small discrepancy between the linguistic worldview reflected in the source text and the images of the world represented in the translated text is conditioned by the closeness of the linguocultural features of the source and target languages, as well as by the extent to which the literary context of the source-language culture forms a substantial part of the target-language literature and by the level of ethnomental experience and background knowledge of the receiving audience, were used in preparing the scripts of the programs “Assalom Bukharo”, “Sakkizinchil Mo’jiza” (“The Eighth Miracle”), and “Intervyu Plyus” (“Interview Plus”) at the Bukhara Regional Television and Radio Company (Reference 1/281 of the Bukhara Regional Television and Radio Company, dated on 9 November 2022). As a result, the content of the materials prepared for these television programs was refined and enriched with scientifically grounded evidence, thereby ensuring the scientific-popular character of the programs.

**The outline of the thesis.** The dissertation thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 150 pages.



**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLICATIONS**

**I bo'lim (I часть; Part I)**

1. Ruzieva M.Kh. Dichotomy of Linguistic Personality and language under the influence of Socio-Communicative and Lingua-Cultural factors. // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. ISSN: 2660-6828. – Volume 2, Issue 10. – Spain, 2021. –P. 131-135. ([Index Copernicus](#)).

<https://cajlp.casjournal.org/index.php/CAJLPC/article/view/231>

2. Ruzieva M.X. Reflection of translator's linguacultural and sociocommunicative competence. // Euroasian Journal of social sciences, philosophy and culture. Volume 3. – Issue 6. Part 2. June 2023. – P. 61-65. ISSN: 2181-2888 ([ResearchBib](#) IF: 8.165).

<https://www.in-academy.uz/index.php/EJSSPC/article/view/7823>

3. Ruzieva M.Kh. The Translator's Linguistic personality as a complex communicative Phenomenon // Journal of Word Art. – Toshkent, 2021. – № 2. –B. 130-137. ([10.00.00. №31](#))

<https://tadqiqot.uz/index.php/art/article/view/3212>

4. Ruzieva M.Kh. Biological Feature of the Human Linguistic System // O'zbekiston Milliy universiteti xabarleri. – Toshkent, 2022. – №1/3/1. – B. 259-261. ([10.00.00; №15](#))

<https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/issue/view/281>

5. Ruzieva M.Kh. Interpretation of Socio-communicative and Lingua-cultural aspects in translator's thinking // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2022. – № 11/4. –B. 73-74. ([10.00.00; №21](#)).

[https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2022/11\\_4](https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2022/11_4)

6. Ruzieva M.Kh. Clinical Features of the human linguistic system // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2022. – № 5. –B. 38-42. ([10.00.00; №1](#)).

<https://buxdu.uz/32-buxoro-davlat-universiteti-ilmiy-axboroti/131/131-buxoro-davlat-universiteti-ilmiy-axboroti/?page=19>

7. Рузиева М.Х. Замонавий тилшуносликда лисоний шахс тушунчаси // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2023. – № 1/3. –B. 129-132. ([10.00.00; №21](#)).

[https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2023/1\\_3](https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2023/1_3)

8. Ruziyeva M.X. Tarjimon lisoniy shaxsining tarjima faoliyatidagi o'ziga xos xususiyatlari // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2023. – № 5. –B. 212-216. ([10.00.00; № 26](#)).

<https://journal.namdu.uz/journals>

9. Ruziyeva M.X. The notion of linguistic personality in translation studies // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2024. – № 7. – B. 155-156. ([10.00.00; № 9](#)).

<https://www.tiladabiyot.uz/file/9>

## II bo'lim (II часть; Part II)

10. M.X.Ruziyeva. Lingvomadaniy aspekt tushunchasining vazifadorlik ko'lamini. // "Translation and intercultural communication through the English literature and linguistics" mavzusidagi Buxoro davlat universitetining xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2023. – B. 111-112.

[https://uniwork.buxdu.uz/resurs/48828\\_1\\_7AF8E771010EACFA8D7524181382E785D1151CB3.pdf](https://uniwork.buxdu.uz/resurs/48828_1_7AF8E771010EACFA8D7524181382E785D1151CB3.pdf)

11. Рузиева М.Х. Перевод как выраженная реальность сознания // "International Conference dedicated to the role and importance of innovative education in the 21st century" nomli xalqaro miqyosidagi 5-sonli ilmiy-amaliy anjuman. – Toshkent, 2022. – B. 81-85. <https://zenodo.org/records/20818798>

12. M.X.Ruziyeva. Socio-communicative aspects of the translator's linguistic thinking in literary translation // «Pedagogik ta'lim va tarbiya transformatsiyasida fundamental, amaliy va innovatsion tadqiqotlarning konseptual asoslari» mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. – Namangan, 2026. – B. 846-847.

<https://journal.namspi.uz/journaldetails/48>

13. Ruziyeva M.X. Tarjimon lisoniy tafakkurida Lingvomadaniy aspektning ahamiyati.// "Ilm-fan va ta'limda innovation yondashuvlar, muammolar, taklif va yechimlar" mavzusidagi 28-sonli respublika ilmiy-onlayn konferensiya materiallari. – Farg'ona, 2022. – B. 91-94. <https://zenodo.org/records/20818877>

14. M.X.Ruziyeva. Tarjima jarayonida mutarjim lisoniy tafakkurining akslanishi // «Zamonaviy dunyoda innovatsion tadqiqotlar: Nazariya va amaliyot» Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plamining 2(24)-sonida. – Toshkent, 2023. – B. 85-86.

<https://www.lib.uniconflict.com/index.php/uilzdit/article/view/20612>

15. M.X.Ruziyeva. Tarjima platformasi – mutarjim lisoniy tafakkurining ko'zgusi // «Zamonaviy dunyoda innovatsion tadqiqotlar: Nazariya va amaliyot» Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plamining 12(19)-sonida. – Toshkent, 2023. – B. 37-39.

<https://www.in-academy.uz/index.php/ZDIFT/article/view/20903>

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.



Bosishga ruxsat etildi: 28.07.2026-yil. Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi. Shartli bosma tabog‘i 3,0.

Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №603

